# WAWQES
# PUKLLAS

Libro Juvenil Quichua

AUTONOMIA SANTIAGUEÑA 1820 - 2020

Presentamos las ediciones digitales de la Biblioteca De Autores Santiagueños en el convencimiento de que es una de las mejores formas de garantizar el acceso público e irrestricto a la palabra de aquellos que la historia, los lectores e investigadores han reconocido como parte del acervo intelectual de nuestra provincia.

En una época atípica, difícil y llena de desafíos para la cultura y sus manifestaciones, es la palabra escrita un sostén y una fuente de saber que siempre debe estar a disposición para todos y todas, como rasgo de una política cultural que favorezca la circulación de las obras literarias.

Lic. Juan Anselmo Leguizamón
Subsecretario de Cultura

**Autoridades de la Provincia**
**de Santiago del Estero**

Dr. Gerardo Zamora
*Gobernador*

Dr. Carlos Silva Neder
*Vicegobernador*

Sr. Elías Miguel Suárez
*Jefe de Gabinete de Ministros*

Lic. Juan A. Leguizamón
*Subsecretario de Cultura*

# WAWQES PUKLLAS

Libro Juvenil Quichua

GEQUIF

Grupo de Estudiantes Quichuistas de Figueroa

César Guillín
Orlando López
Azucena Torrez
Mariela Pérez
Richar Guillín
Elías Barraza
Cristian Guillín

**Grupo de Estudiantes Quichuistas de Figueroa (GEQUIF)**

César Guillín
Orlando López
Azucena Torrez
Mariela Pérez
Richar Guillín
Elías Barraza
Cristian Guillín

**Colaboradores**

Abigail Torrez
Yésica López
Ruth Paz
Érica Mansilla
Gabriel Mansilla
Nadia Mansilla
Ezequiel Amaya
Susana Mansilla
Ivana Gimenez
Romina Castillo
Romina Argañaraz

Textos: Los autores
Transcripción y digitalización: GEQUIF y colaboradores
Revisión completa de los textos: GEQUIF
Fotografías: Ramón Alejandro Galván Vargas, Pablo Mansilla (3ro B, 2010), Gabriela Roccuzzo.
Dibujos: César Guillín, Cristian Guillín, Richar Guillín, Grecia González, Olga Soplán.
Historieta: Marcelo "Coyu" Noriega
Ideas para el diseño: GEQUIF y Gabriela Roccuzzo
Diseño gráfico: Gabriela Roccuzzo
(gabrielaroccuzz@gmail.com)
Coordinación general: Héctor Andreani

Permitida la reproducción total o parcial de este libro, siempre que se cite la fuente o los autores de los textos reproducidos. Así que puede ser prestado, regalado, fotocopiado, hecho avioncito, pintado, olvidado, difundido, cantado en voz alta, o lo que sea.

Wawqes Pukllas : libro juvenil quichua / César Guillín ... [et al.] ; coordinación general de Héctor Andreani ; fotografías de Ramón Alejandro Galván Vargas ; Pablo Mansilla ; Gabriela Roccuzzo ; ilustrado por César Guillín ... [et al.]. -
1a edición bilingüe - Santiago del Estero : Subsecretaría de Cultura de la Provincia de Santiago del Estero, 2021.
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online
Edición bilingüe: Español ; Quechua.
ISBN 978-987-3964-49-7

1. Literatura Infantil y Juvenil Argentina. 2. Narrativa Infantil y Juvenil Argentina. I. Guillín, César. II. Andreani, Héctor, coord. III. Galván Vargas, Ramón Alejandro, fot. IV. Mansilla, Pablo, fot. V. Roccuzzo, Gabriela, fot.
CDD A863

**Dedicakuyku**

Tukuy kichwaqkunapaq departamento Figueroamanta, y kawsaqkuna kichwat rimas.

Mario Tebespaq (1927-2009), escritorniyku quichuista Figueroamanta.

**Agradecimientos**

A nuestras familias, en primer lugar.

A la familia López, y a la familia Guillín por brindarnos sus casas en 2009 y verano de 2010, para las actividades de nuestro libro en Cardón Esquina.

A nuestras compañera y compañeros del Colegio Agrotécnico Nº 7 "Leandro Vicente Taboada", y a los estudiantes del Instituto de Formación Docente Nº 21, (de Bandera Bajada), que siempre estaban atentos al proyecto, preguntando cómo iba marchando la cosa.

A Olga, Ceferina, y Gladys, madres cocineras del comedor del Colegio Agrotécnico Nº 7.

A todos los chicos colaboradores de las localidades de San Jorge, Lote La Cañada, Cardón Esquina, El Pirucho, Bandera Bajada, que en 2007, 2008 y 2009 acercaron textos, prestaron su voz para algunas grabaciones o colaboraron de muchas formas.

A la Prof. Rosa María Conca (UNSE), y al Programa Nacional de Voluntariado Universitario, que hizo posible el financiamiento de este libro.

Al Prof. Omar Tévez, rector de nuestro Colegio Agrotécnico Nº 7, por su predisposición incondicional para poder desarrollar el proyecto.

A los profesores Flavio Gómez y Ariel Viscarra, por el acompañamiento constante, y al Prof. Alejandro Galván Vargas, por su inmenso aporte en fotografías. Al nuestro compañero Pablo Mansilla por sus fotos.

A Lelia Albarracín (UNSE) y Jorge Alderetes (UNT), por su acompañamiento y sugerencias.

Al Dr. Paul Heggarty (Universidad de Cambridge, Inglaterra) por su visita a Santiago en 2009, cuando nos invitó a colaborar con su investigación sobre historia del quechua.

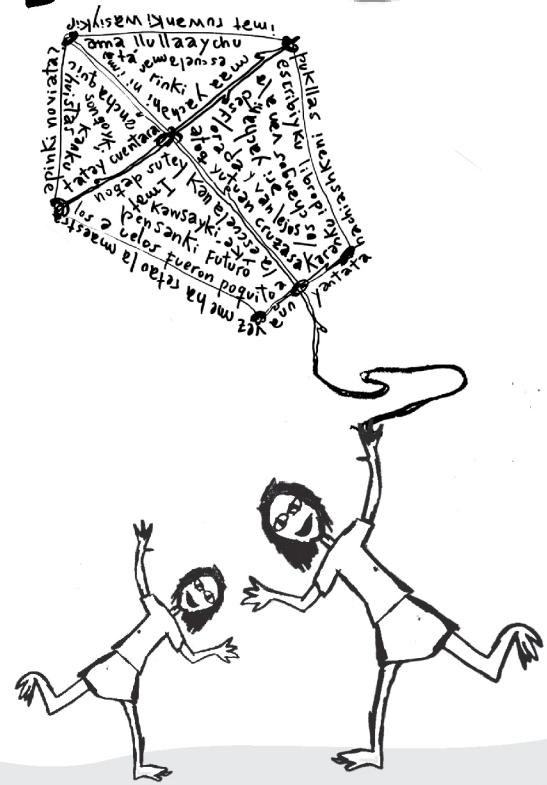
A Jorge, Diego, Cinthia, Edenis, Griselda, Noelia, Alejandra y Vanesa, quienes elaboraron el folleto de animales venenosos que está en este libro. Son chicos que en 2007 estaban en 9no año EGB III de la Escuela Nº 954 de Juanillo (Dpto. Atamisqui).

Muy especialmente a don Víctor Guillín.

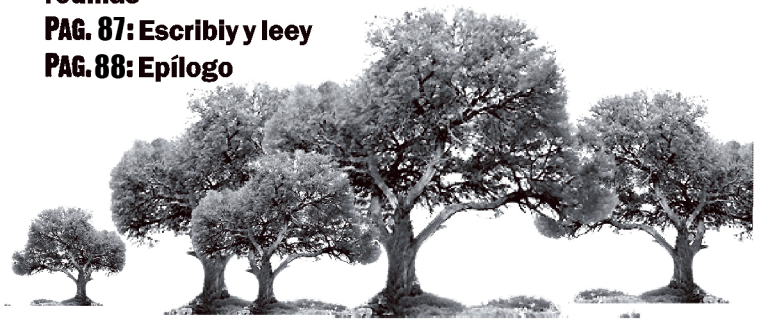
A Guillermo Chazarreta, quien revisó el libro completo desde su mirada salavinera.

# INDICE

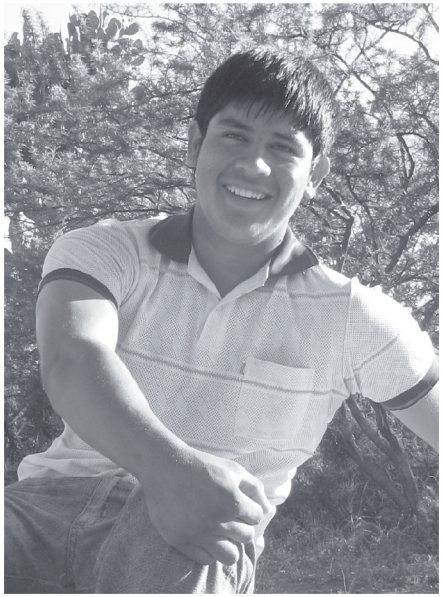

**PAG. 9:** Escritoreskuna / Los escritores
**PAG.12:** Palabras qallarinapaq / Palabras para comenzar.
**PAG. 13:** Imayna ka librota leeq riyku / Con quiénes puedes leer este libro.
**PAG.14:** Julio Vacacionespi / Julio en vacaciones.
**PAG.15:** Atoqwan Suriwan.
**PAG.16:** El zorro y el avestruz.
**PAG. 17:** Imasimariasimas / Adivinanzas.
**PAG. 27:** Yaku y ashpa.
**PAG.30:** Atoq trampaan / El zorro y la trampa.
**PAG. 31:** Atoqwan uturunguwan / El zorro y el tigre.
**PAG.33:** Entrevista
**PAG. 35:** Kunan tiempos mana kan unay / Los tiempos de antes no son los de ahora.
**PAG.36:** Kunan tiemposta / Los tiempos de ahora.
**PAG. 37:** Manchachikoq / Un espanto.
**PAG.38:** Espantada.
**PAG. 39:** Dpto. Figueroapi tukuy wasis ranchus kanku / Ranchos que se caen en Figueroa.
**PAG. 41:** Entrevista vueltera.
**PAG. 43:** Instructivo yachachinkunapaq / Instructivo informativo sobre dengue.
**PAG. 45:** Diario Kichwapi: Rupacheranku pachaq cabras kawsasqatas.

PAG. 47: Recitado en hora de descanso.
PAG. 48: Fiesta Huachanapi / Fiesta de Huachana.
PAG. 51: Anécdota.
PAG. 52: Atoq y gallo / El zorro y el gallo.
PAG. 53: Tiuy Martin Historian / Historia del tío Martín.
PAG. 55: Entrevista.
PAG. 57: Suk muñeca (historieta de espantos).
PAG. 61: Ka cuento kan Kakuypa / El cuento del Cacuy.
PAG. 62: Escuelaman rls / Yendo a la escuela.
PAG. 63: Imayna aprenderani rimayt kichwat.
PAG. 64: Lokro / El locro.
PAG. 65: Folletu yachachikunapaq / Cartilla informativa sobre animales venenosos.
PAG. 69: Entrevista.
PAG. 70: Cha ciega / La ciega.
PAG. 71: Unay danzas / Danzas de antes // Mana apiaychu / No me agarren.
PAG. 72: Loro y Atoq / El loro y el zorro // Tortilla mikoq / El comedor de tortilla.
PAG. 73: Diario Kichwapi: Tukuy pobladores Pampa de los Guanacosmanta sustus tianku.
PAG. 74: Diario Kichwapi: Transito departamentopi / El tránsito en el departamento.
PAG. 75: Sisa Pallaq / Desflorada.
PAG. 77: Mensaje de texto (y de amor).
PAG. 78: Lechi pusapun! // Atoqpa llullan / La mentira del zorro.
PAG. 79: Mulap cuenton / El cuento de la mula.
PAG. 80: Mañeropa cuenton / Cuento del ladrón.
PAG. 81: Atoqwan Waqoan / El zorro y el huaco.
PAG. 82: Allqo veloriop / El perro en el velorio.
PAG. 84: El cuento de Marcelino.
PAG. 85: Yachas qonqoriswan / Aprendizaje de rodillas
PAG. 87: Escribiy y leey
PAG. 88: Epílogo



# Escritoreskuna - Los escritores



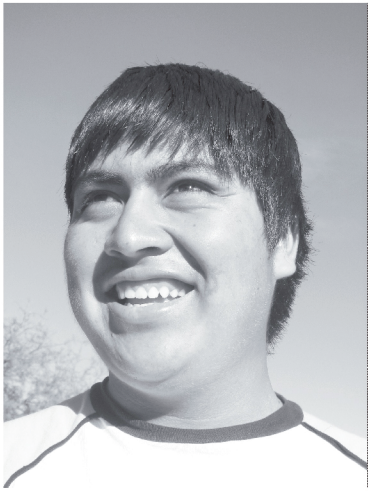
## César Guillín

Noqa kani suk waa. Apini 16 watas, kawsani Cardón Esquinamanta. Estudiachkani colegio Bandera Bajadapi, y noqa kawsani mamayta, tatayta, turay y ishqay panas.
Noqa y Richar, Beto, Elías, Cristian, Yesi, tukuy tiayku ruwas suk libro kichwata y castillapi. Y bueno, noqa tiani ancha kusikoq porque libro kichwapi kan ancha sumaq, mana perdekunanpaq. Cha qellu ancha sumaq para mana qonqankunapaq kichwapi.

Hola, noqa sutey kan Mariela Marisel Pérez, tiani 16 años. Kani Invernada Nortemanta, kayku taa hermanos, y mamay. Mana apini tatayta. Rini colegioman Bandera Bajadap, purini 2do añopi. Tata Yaya munaptén ka año imaq na terminani secundariap, deseani seguis estudias kanaani profesora de matemática.
Gustaan uyariyt musicat, dansayt. Comida favorita kan pollo al horno con papas. Kani de River, ancha gustaan kichwat, utukitaman abuelay yachachiara rimanaypaq. Mana apini noviuta. Apini su recuerdo sumaq cuando rerani Termasman, compañerosnian. Ancha divertikorani, tukuy kara ancha sumaq.

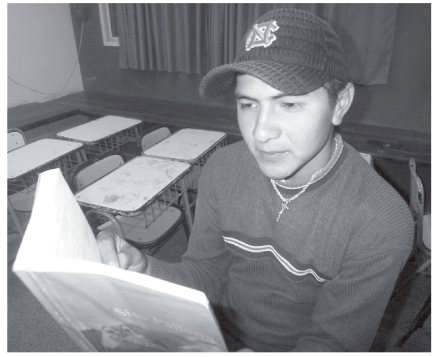
*Hola, mi nombre es Mariela Marisel Perez, tengo 16 años. Soy de la Invernada Norte, somos cuatro hemanas y mi mamá. No tengo padre. Voy al colegio de Bandera Bajada, ando en 2do año. Si dios quiere el año que viene termino la secundaria. Mi deseo es seguir estudiando, y quiero ser profesora de matemática. Me gusta escuchar música y bailar. Y mi comida favorita es pollo al horno con papas. Soy de River, me gusta mucho la quichua, desde chica mi abuela me ha enseñaado a hablar. No tengo novio. Tengo un recuerdo lindo, de cuando me fui a las Termas con mis compañeros. Me divertí bastante, todo fue lindo.*

## Mariela Pérez



## Cristian "Yoba" Guillín

Noqa kani suk cristianu. Barriuyma kawsani noqa, kan ancha sumaq. Problemas kan ashpapi y mana tian pastu, animales mana mikuspa. Mana upyaspa wañunku. Amunku lawmanta qechukunas ashpata.
Suk recuerdo sumaq kutian reunikusqaysh ka vacacionespi wasipi. Noqa qaanaakuni ancha sumaqta, fuerteta y animosniyoq futuroypaqqa. Y noqa qaani ancha sumaqta, ancha entusiasmo tiayku. Y creeni futuropaqqa, lo mismo qaananta. Noqata gustaan telet qaay, uyarini musicat, y cuentanakuy cuentos kichwapi tukuy amigusniyoq.



## Richar Guillín

Mi nombre es Richar Guillín, tengo 20 años. Estudiaba en el colegio de Bandera, cuando una mañana mientras el profesor daba clases, le he dicho algo en quichua, pero en broma. Y entonces el profe pregunta qué le había dicho, y de ese momento me invitó a los encuentros que se hacían con los chicos.
Comencé a ir y me costó. Me comentaron sobre el libro, que ésa era la meta o idea. Escribir un libro. Costó un poco pero entre todos nos dimos cuenta que sí era posible. El profe que nunca se cansaba de hablarnos y nos decía de más, sigamos, no hay que parar, aquí hay esperanzas.
De mi parte digo que no fue mala idea querer rescatar algo de la cultura, nuestra cultura, la lengua. No conozco mucho, pero sí me gustaría que nunca se pierda. Creo que cultura no sólo es un buen asado o las empanadas en domingo. Hay cosas por defender, pequeñas pero valorables.

## Orlando López

Noqa kani Orlando López. Noqa apini 18 añosta. Kawsani Cardón Esquinapi. Noqa estudiani Colegiopi Bandera Bajadapi. Noqa kawsani abuelosniyan. Noqa kani suk integrante de un grupo de quichuistos, chay grupo kan GEQUIF. Chay sigla significa Grupo de Estudiantes Quichuistas de Figueroa. Noqayku kayku integrantes: Richar, César, Cristian, Mariela, Azu, y Elías. Noqayku tiayku escribis suk libro kichwapi. Na dos años tiayku tukuy reunichuyku, tukuy miércoles. Noqaykuna tukuy rimayku y escribiyku kichwapi y castillapi.

## Azucena Torrez

Noqa sutiy kan Carla Azucena Torrez. Apini 16 añusta. Kawsani Cardon Esquinapi. Kawsani mamayta, tatayta, turasniy y panasniy. Estudiani colegiupi Bandera Bajadapi, tiani 2do "A" polimodalpi. Y noqa tiani cha grupot jovenespi cha librot ruwas waaspaq, jovenespaq y tucuy mundupaq (munaspa). Noqa mana apini vergüenzata rimayta kichwapi, porque gustaan y sumaq kan. Y sukkuna apinku vergüenzata rimayta kichwapi. Pero noqa kusikuni porque atini rimayta ishkayt idiomasta.

*Mi nombre es Carla Azucena Torrez. Tengo 16 años. Vivo en Cardón Esquina. Vivo con mi mamá, mi papá, mis hermanos y hermanas. Estudio en el colegio de Bandera Bajada estoy en 2do "A" del polimodal. Y yo estoy en el grupo de jóvenes haciendo el libro para niños, jóvenes y para todo el mundo (si quieren). Yo no tengo vergüenza de hablar en quichua porque me gusta, es lindo, y otros tienen vergüenza de hablar en quichua. Pero yo estoy alegre porque puedo hablar dos idiomas.*

## Elías Barraza

Noqap sutin kan Elías Barraza. Kawsani Cardón Esquinapi, y apini 18 watas. Kawsani abueloyoq, yacharani kichwap rimayta atun qaas, porque abuelosniy mana lugar qaaranku kichwapé rimayta, nis mana kutin sumaqta. Kunan cumpas y chinitas tiani ruwas suk libro kichwapi. Estamos haciendo un libro con un grupo de amigos, que empezamos como compañeros, y con el paso del tiempo la confianza ocupó un lugar importante en el grupo.

Pero con un objetivo claro, rescatar lo que se está perdiendo, o tal vez lo que está tapado por vergüenza, porque por hablar quichua se sienten marginados por los demás. Pero no debemos dejar de ser lo que somos por vergüenza, sino ser lo que somos, y defender lo que es nuestro, lo que nuestros antepasados nos dejaron.

# PALABRAS QALLARINAPAQ (Palabras para comenzar)

Mana escribiyku sumaqta, ni fierota, huellasqa ruwakun puripusqata. Tukuy maskachkayku unay chinkasqanta. Y kunan maskachkayku tarinaas cha tukuy chinkas kaq kara. Escribichkayku tukuy escribinankunapaq y sorqonankunapaq cha kichwankunata awman achka watasta pakasqa tiaq kara.

No escribimos lindo, ni escribimos feo, porque el camino se lo hace andando. Todos buscamos lo que se está perdiendo. Y lo que se perdió queremos encontrar. Escribimos para que todos escriban y saquen su quichua para afuera que mucho tiempo escondido estaba.

# IMAYNA KA LIBROTA LEEQ RIYKU

Ama preocupakuychu letrasmanta. Ka librotá ruwasa karayku, tukuy kichwaqkuna lawsmanta leenankunapaq: bolivianosmanta ecuadoreñoskama, tukuy laws maypi kichwaqkuná tianku. Leey ka libro ancha pichita kan.

No te preocupes con las letras de este libro. Nadie nace leyendo. A leer aprendemos creciendo con los demás. Mientras vas leyendo, te vas acostumbrando a la quichua escrita. Quisimos hacer este libro también para los que hablan quechua en otros pueblos. Por eso éste es un alfabeto internacional. Pero la quichua es la misma.

"sumaj" escribiyku suma**q** ina (suenasuptin "j" pero wasanpi gargantayki, chayna escribinki "q").
"callarin" escribiyku **q**allarin ina (wasanpi gargantayki suenasuptin, chayna escribinki "q").
"cunan" escribiyku kunan ina (wasanp gargantayki mana suenasuptin, chayna escribinki "**k**").

Escribimos "sumaj" como suma**q** (te suena "j" pero detrás de la garganta, así le agregamos la "q").
Escribimos "callarin" como "**q**allarin" (te suena así, detrás de la garganta, distinta de la "c").
Escribimos "cunan" como **k**unan (no te suena detrás de la garganta, y le ponemos la "k" para todo, más picha).

## ¿CON QUIENES PUEDO LEER ESTE LIBRO?

Con mis amigos, con mi familia, con mi maestra o mi maestro, con mis vecinos, con mi novia/o, con mis compañeros de fútbol, con mis parientes de Buenos Aires, con mis hermanas y hermanos, con mis conocidos, con las visitas que llegan a mi casa.

# julio vacacionespi

Na amun vacaciones, tukuy Figueroamanta y pueblos vesinusta preparakus purinku rinaq festivalman, disfrutaq domasta, carrerasta y divertikus danzaq. Jinetes amunku karumanta —Chacomanta, Santa Femanta, correntinus- demostraq destresasta. Cha festivalpi rantikunku comidas regionalesta, lokrot y pastelest charkimanta.

Roxana Marlen Jerez, 4to grado, Escuela Nº 227 ( 2007) / Edición de GEQUIF

## julio en las vacaciones

Ya llegan las vacaciones, todos de Figueroa y pueblos vecinos se preparan para ir al festival a disfrutar de domas, carreras y a divertirse bailando.
Los jinetes vienen de lejos —del Chaco, de Santa Fe, correntinos- a demostrar la destreza en la doma.
En este festival venden comidas regionales, locro y pasteles de charqui.

# Atoqwan Suriwan

Unay, tatay cuentara suk cuentó. Purisa karanku atoq surian... tiunwan chayasa kara. Atoq kasa kara tíun y suri sobrino. Risa karanku, atoq tiasa kara trenzas suk bozalt, y mana apisa kara maypi probayta.

Sobrinun suri amusa kara y atoq nipusa kara:

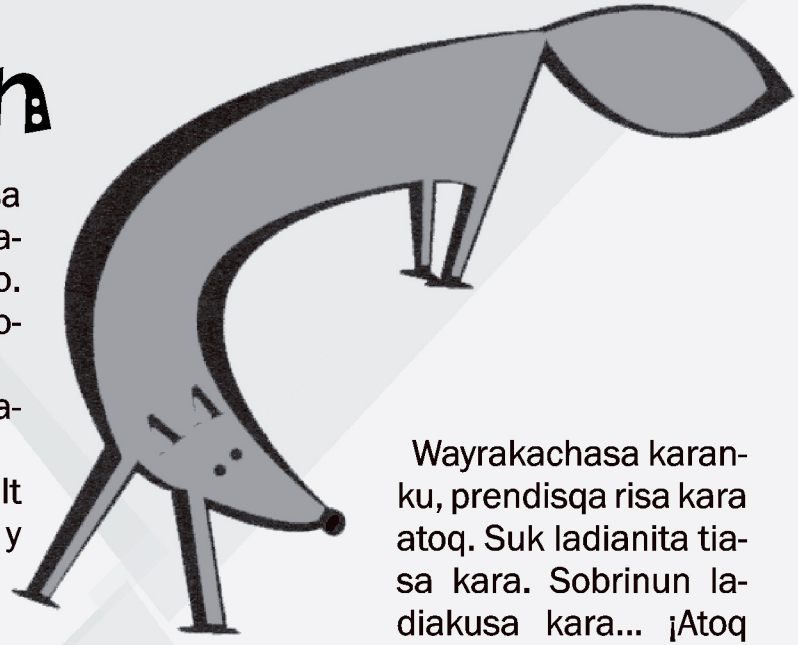
-Sobrinuy, sobrinuy, amuy kayp suk bozalt trenzachkani, mana apini maypi probayt- y suri nipusa kara - ¡Amuy noqap probayt!

-Ari, Iloqaay, tukuy sachap pasiachisqaykinipusa kara.

Atoq Iloqasakara y risa karanku, tukuy sachaman recorres. Risa kara, atoq cantaspalla risa kara. ¡Sobrinuy atariy! Nipusa kara: ¡Sobrinuy, sobrinuy, wayrakachay! ¡Chay amun abeja!

-Mayp, mayp?-

-Chaqay wasaman!-



Wayrakachasa karanku, prendisqa risa kara atoq. Suk ladianita tiasa kara. Sobrinun ladiakusa kara... ¡Atoq senqawan ashpapi urmas qosa kara!

Kuaaa! Nis kutisa kara atoq yaqa wañus kawsas.

Chay kan tukuy.

*César Guillín*

# El zorro y el avestruz

*Un día mi papi me ha contao. Dice que había un avestruz y un zorro. El avestruz era el sobrino y el zorro era el tío. Dice ¿que no? ... el zorro había estao trenzando un bozal, y no tenía a quién probar.*

*Bueno, había venío el avestruz, le había dicho "probalo en mí". Y le ha dicho que le suba arriba y que van a ir a recorrer todo el monte. Le había subío y habían ido a recorrer.*

*Y el zorro le ha dicho - apurate, ái vienen abejas*

*-¿Dónde, dónde?- le había dicho el sobrino*

*-Ái atrás- le había dicho. Y bueno... ha sálio corriendo muy fuerte, como dice uno...*

*Justo había una curvita ¿qué no? Había ladeao de golpe el sobrino. El zorro había cáido aquí con la nariz había pegao en el piso.*

*-Cuaaa! Había dicho entre la vida y la muerte. Chayna tukukun. Eso es todo.*

*César Guillín*

# IMASIMARIASIMAS
## ADIVINANZAS

**Tapa sobre tapa**
**Corazón de vaca**

**Negro mi nacimiento, blanca**
**mi mocedad**
**Cabeza pelada, por qué será.**

**Yakup yaykun pero mana oqon** (la sombra).

**Chichus malayan, wachas mansayan**
(la escopeta).

**Maman palta, waan bola** (el quimil).

**Yakuman ris waqan y volyakus ina waqan pero yakut mana upyan** (el cencerro).

Purin que purin
purisqadorita,
tejen que tejen
pushkadorita

Anda que anda
andadorita
teje que teje
tejedorita

Siempre inquieta
puñun punchawmanta
Y tuta despierta purin

Siempre inquieta
duerme de día
y de noche despierta

Chakisniyoq kan
pero mana marchan
alasniyoq kan
pero mana paan

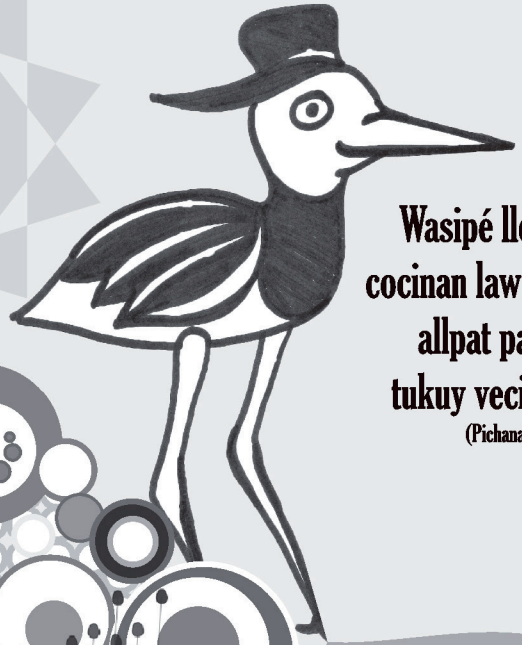
Tiene patas y no camina
Tiene alas y no vuela

Waqrasniyoq pero mana kan toro
tiapun cencerro mana kan vaca
y mikus puchukas bolitasnin suni

Tiene astas y no es toro
tiene cencerro y no es vaca
y después de comer
bolitas largas

# Galán kani chalecon yuraq sombreron-yana.

Galán caballero
chaleco blanco,
negro sombrero.
(Tero)



# Astilla de taqo chakisqa wanchin yarqat hacheros.

Rodaja de árbol seco
mata el hambre del hachero.
(La tortilla)

# Imaq kan, imaq kan, punchawan amoq tutaan req?

(Inti)

¿Que será, que será,
que viene por el día
por la noche se va?
(El sol)

# Wasipé lloqsini cocinan lawman rini allpat pallaq tukuy vecinasta.

(Pichana)

Salgo de la sala
voy a la cocina
juntando la tierra
de toda vecina.
(La escoba)

# Sillut apin y mana kan león apin chaki y mana wayrakachan apikun ventosayna y shatikamanta kanin.

Tiene garra y no es león
tiene patas y no corre
se prende como ventosa
y pica la muy cargosa .
(Garrapata)

Antes siendo muchacho fea costumbre tenía,
Comiéndoles donde quería, acostándome dormía
(Taniku)

Sachaman rin y mana mikun
represaman rin y mana yakut upyan
mana simiyoq kan y cantas purin

Va al monte y no come
va a la represa y no toma agua
no tiene boca y vive cantando
(El cencerro)

Chakisniyoq kani
mana marchani
makisniyta kuyuchini
mikuni y afilani

Tengo patas y no camino
Cuando muevo mis manos
Como y afino
(Torno)

Viejito gachu
sikin qorontayoq
(Kirkinchu)

Viejo y arrugado
traste con marlo
(El quirquincho)

Entra cantando
sale llorando
(El balde)

Yaykun cantas
lloqsin waqas

**Achkat cosas yuraq**
**y suk puka comedor**
**suk vieja parlanchina**
**purin mana temorniyoq.**
**(Qallu)**

Entre muchas cosas blancas
y en un rojo comedor
una vieja parlanchina
se pasea sin ningún temor.
(La lengua)

Tapakus sinchi anaqmanta
tapakus sinchi abajuman
chakisitoq motosqa
ancha allimitan purin
(Walu)

Poncho duro por arriba
poncho duro por abajo
patitas cortas
muy lento el paso
(La tortuga)

**Allit mikus**
**astaan tulluyani**
**(Kuchillu)**

Cuando más como
Más enflaquezco
(El cuchillo)

**Kaspi kaspi**
**wasi de taa kaspis**
**(Walu)**

Tizón tizón
casita de cuatro horcón
(La tortuga)

Chaysitupi qaanki
pero ancha
karup kutin
(Puyus)

Cerca lo ves
pero muy lejos queda
(Las nubes)

Sumaq kan upyapunanpaq
y ancha fiero ahogakunanpaq (Yaku)

Lindo para tomar
y fiero para ahogarse
(El agua)

Pastuyna kan qomer
pastoqa mana kan
pero purispa
rara vez qaapunki
(Machaqway qomer)

Verde como el pasto
pasto no es
pero cuando andas
rara vez la ves (La víbora verde)

Torcekus upallitas amun
wanchichekoq kirusnin apamun
(Machaqway)

Menendose en silencio viene
la muerte en sus diente tiene
(La vibora)

Bichito sachanmanta
gris ashpa yna
tuta chayaspa
silbas kutin
(Yutu)

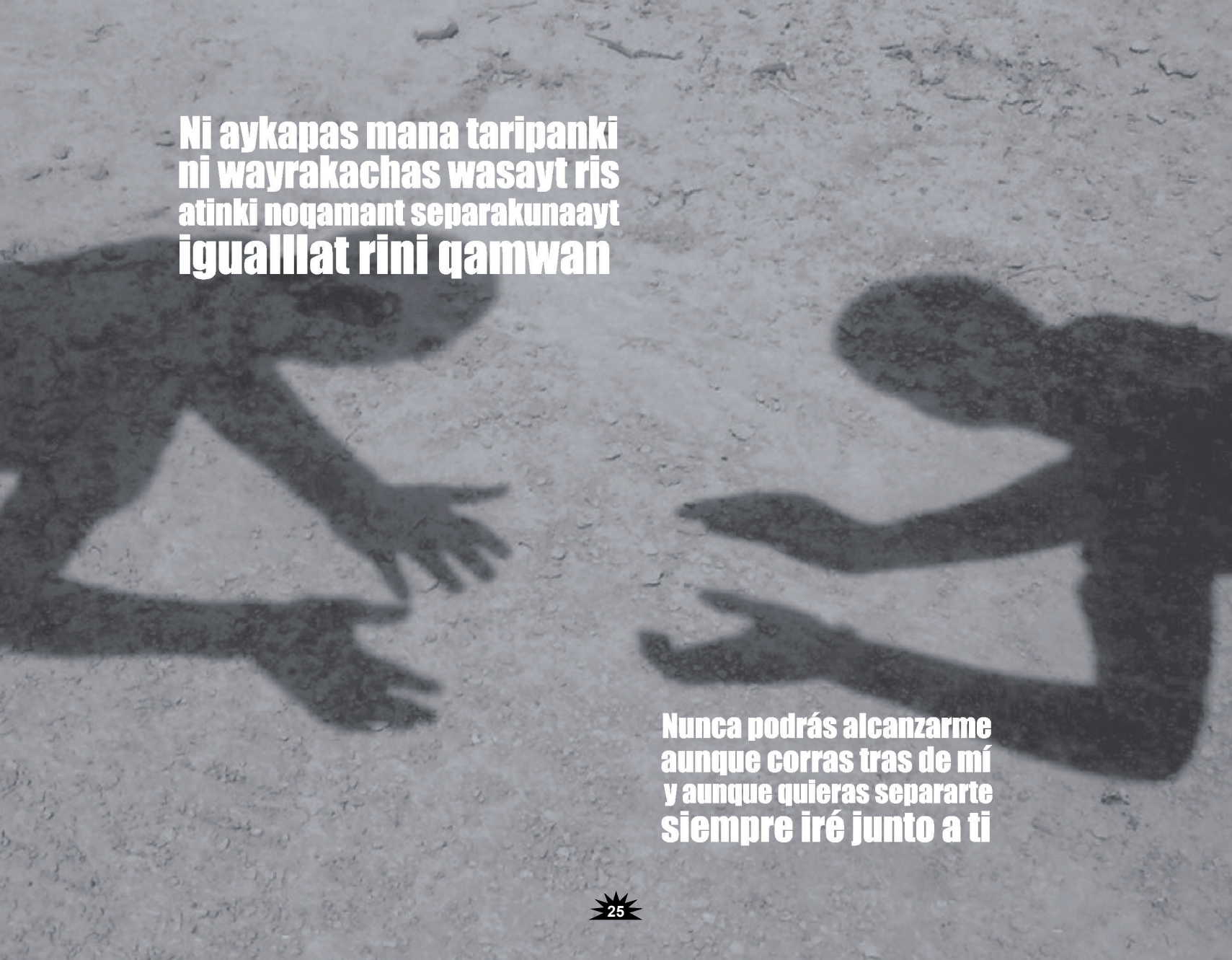
Pájaro del monte
gris como la tierra
que cuando llega la tarde
silbando se queda
(La perdiz)

Allit mikun
allit inquietakun
mana mikunaspa
allit piñakun.
(Ashqo)

Achkat comidas aprovechaanku
pero mesas ris
tukuy qatianku.
(Allqo)

En muchas comidas
me aprovechan
pero si voy a la mesa
todos me echan.
(El perro)

Comiendo bien
contento queda
cuando no come
bien se enoja.
(Perro)


Ni aykapas mana taripanki
ni wayrakachas wasayt ris
atinki noqamant separakunaayt
igualllat rini qamwan
Nunca podrás alcanzarme
aunque corras tras de mí
y aunque quieras separarte
siempre iré junto a ti

# IMASIMARIASIMAS ATUCHAQKUNAPAQ
## (PARA LOS MAS GRANDES)

**Meto duro,**
**saco blando**
**Con el jugo gotiando**
**(El fideo)**

**Kunkan tullitu**
**picon sunilu**
**upyapuptinki**
**amarguito kanki**
**(Wiski)**

*Cuello fino*
*pico largo*
*si es que lo tomas*
*sos un amargo*
*(Wiski)*

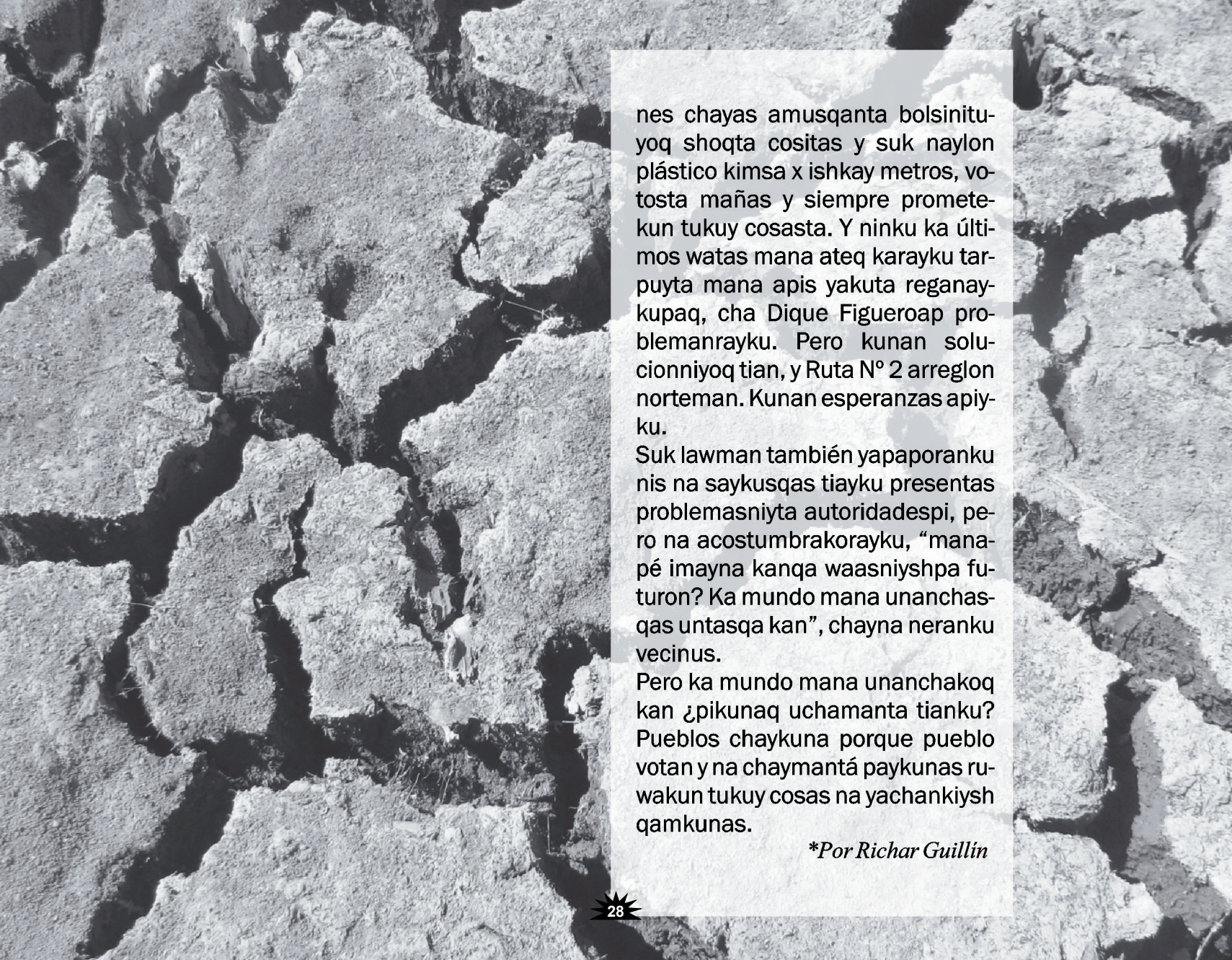
**Verde me ven en tierno**
**Negro en mi mocedad**
**Luego me visten en blanco**
**Y me llevan a gozar**
**(Cigarro de chala)**

NOTA DE OPINION

# Yaku y ashpa

Departamento Figueroapi, tukuy pobladores ashkat problemas padecenku, ishkay ancha importantes kanku: yaku y ashpa. Paykunas nisqayta ka añospi padeces tianku ashka, visitas mana suyas: qaris de sacu, zapatus mocitoq y papeles niyoq dueños kayku nis ka terrenospi, maypi pobladores na ashka watas kawsanku poblas y llamkas chaykunas. Pero kimsa o taa watas wasaman, ashka vecinus ruwasa karanku suk organizacionta, luchanankunapaq y defiendenankunapaq ashpankunata. Paykunas mayoría mana recibisa karanku educación sumaqta escuelamanta. Imaq? Yanapanampas tatankunasta tarpunapaq o cosechanapaq, wakchas kas. Pero yachanku defiendeyt derechosninkunata.

Sukkunas ninku wakchas kaysh, chayna tiayku porque autoridades tontos ruwakunku; lloqsinku solamente eleccio-



nes chayas amusqanta bolsinituyoq shoqta cositas y suk naylon plástico kimsa x ishkay metros, votosta mañas y siempre prometekun tukuy cosasta. Y ninku ka últimos watas mana ateq karayku tarpuyta mana apis yakuta reganaykupaq, cha Dique Figueroap problemanrayku. Pero kunan solucionniyoq tian, y Ruta Nº 2 arreglon norteman. Kunan esperanzas apiyku.

Suk lawman también yapaporanku nis na saykusqas tiayku presentas problemasniyta autoridadespi, pero na acostumbrakorayku, "manapé imayna kanqa waasniyshpa futuron? Ka mundo mana unanchasqas untasqa kan", chayna neranku vecinus.

Pero ka mundo mana unanchakoq kan ¿pikunaq uchamanta tianku? Pueblos chaykuna porque pueblo votan y na chaymantá paykunas ruwakun tukuy cosas na yachankiysh qamkunas.

**Por Richar Guillín*

# Agua y tierra

En el departamento Figueroa, los pobladores sufren varios problemas, dos más importantes: agua y tierra. Por lo que nos comentan los mismos, en estos años están sufriendo más golpes de inesperados visitantes: personas con traje, zapatos lucidos y con papeles que dicen ser los "dueños" de varios terrenos en los cuales los pobladores viven años poblando y trabajando en los mismos. Pero hace tres o cuatro años atrás, muchos de los vecinos formaron una organización, para luchar y defender sus respectivas tierras. La mayoría de ellos no recibió educación digna por parte de la escuela. ¿Por qué? Por ayudar a sus padres en la siembra o cosecha. Pero sí saben defender sus derechos.

Otros dicen que somos pobres, parece así por la falta de atención de las autoridades que solamente aparecen cuando se aproximan las elecciones con un bolsín de seis artículos y un plástico de 3 x 2 m. pidiendo ayuda. Y como siempre las mismas promesas.

También dicen que en estos últimos años no se podía sembrar por la falta de agua para el riego, debido al problema del Dique Figueroa. Pero ahora al menos parece ser un problema con solución, y también el arreglo de la ruta Nº 2 hacia el norte. Ahora tenemos esperanzas de algo.

Por otro lado también agregaron que ya están cansados de presentar sus problemas a las autoridades, "pero ya nos acostumbramos. Si no ¿qué será del futuro de nuestros hijos? El mundo está lleno de corruptos" es lo que dijeron los vecinos.

Pero si el mundo está lleno de corruptos ¿Por intermedio de quién están? Por intermedio del pueblo porque el pueblo es el que los elige para que después ellos hagan de las suyas todo lo que ya sabemos.

*Por Richar Guillín*

# Atoq trampaan

Bueno. Rini cuentasoq. Suk caso pasasa kara unay. Kasa kara suk atoq ancha pícaro mana ateq kasa karanku trampiayta, ni pipas, risa kara jodekoq. Tukuy trampiadoresta trampaqkuna sorqopukus, chaynapi nipusqa:

-Amiguy, mana atini trampiayta ka atoqta. Anchami pícaro kan. Trampiapay, kumpa.

-Bueno, noqa trampiasaq- nipusqa

Risa karanku trampat churaq. Tiasa kara trampat kicharis, hoyot aspes churanaas. Ka atoq pícaro kas sayasa kara wasanmanta. Sayachkas ka atoq ¡Uac! nipusqa. Y trampiador sustukus makin trampat satisa kara.

Atoq payt trampiasa kara.

Olga González

## El zorro y la trampa

Bueno, antes dicen que había un zorro muy pícaro. Dicen que nadie no le podía trampear. A todos los trampeadores les jodía, sacándoles la trampa. Así le dice al amigo:

-No lo puedo trampear al zorro, porque es muy pícaro. Trampiamelo amigo-

-Bueno- le dice el amigo– yo te lo voy a trampear.

Habían ido aponer la trampa, habían estado abriendo y cavando el hoyo. Y este zorro pícaro les había estado viendo de atrás. De un estar, el zorro gritó ¡Uac! Y el trampeador se asustó y metió la mano en la trampa. Y el zorro le trampeó a él.

*Grabado y transcripto por César y Cristian Guillín.*

# ATOQWAN URURUNGUWAN

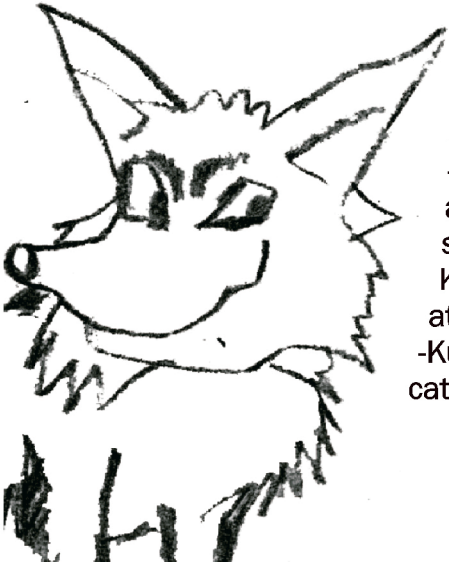
Chay rin.

Suk punchaw purisa karanku parientes atoqwan uturunguan. Uturungu y atoq purisa karanku, ancha yarqasqas. Anchami yarqaq purisa karanku ishkaynin. Reranku suk represaman tío y sobrinon. Cazaq vacat reranku. Suk punchaw kasa kara. Uturungu nipusa kara:

-Willaay, amuptin suk vacat!

-Ari- nipusa kara atoq. Y uturungu sirikusa kara puñoq. Suk vacat amusa kara...

-Tíoy, tío! Amun suk vacat yana- nipusa kará. Atarisa kara –Mana sobrinuy, chay... aycha kan yana- y kutis sirikusa kara puñoq uturungu.



-Tíoy, tíoy, chay amun suk baya.

-Mana sobrinuy, chay apin aychat qellu- nipusa kara.

Kutis sirisa kara tiun, atoq nipusa kara:

-Kutis amusa kara suk vacat puka- . Uturungu atarisa kara, estirakusa kara, sillusnin afilasa kara uturungu. Chaymanta brincas, cogotiasa kara vacat uturungu. Wañusa kara vacá. Uturungu wamáq mikusa kara vacat. Ancha sumaq aychat mikora pay. Sobrinoun tias, qaasa kara atoq:

-Tiuy, imayna mikunki?- Babasnin chorreaupus tiasa kara desias... Atoq intentasa kara arremakuyta vacaman. ¡Uturungu qosa kara suk parchazot atoq! Urmasa kara rodas, rodas, sayakora atoq chaypi! Chaypi choqasoq pusasa kara suk vejigat, y atoq pensasa kara desquitakuyt. Chay tukuy mikus aychat sumaq, uturungu risa kara sirikoq.

Atoq untachis pusasa kara chuspist vacap vejiganpi, tíun choqapusa kara. Pay tiunt watapusa kara chupampi. Chaypi termina watapuyta, maqanyasa kara wiksanpi, y atarisa kara tíun.

-Tíuy, tíuy- nipusa kara atoq -Policía amun, policía amun!!!- Chay atarisa kara. Suklla bulla! Aykeq rera uturungu sachapi. Atoq nisa kara:

-“Allit deskitakorani tíoy, pay parchias bolyas choqaara”.

Chay kan tukuy cuentot.

*Orlando López*

# El zorro y el tigre

Bueno, aquí te voy a contar un cuento de un zorro y un tigre, eran parientes. Y habían andado hambriados. Y habían ido para una represa vieja. Se había acostado el tío, y le había dicho:

-Hablame cuando venga una vaca, y yo voy a carniar, le voy a matar- dice que le ha dicho al zorro. Dice que él se había acostado a dormir, y de tanto esperar le dice:

-Tío tío, ái viene una vaca negra- le dice el zorro al tigre

-No sobrino, esa tiene carne negra- le dice. Bueno, dice que se acuesta de vuelta el tigre. Después de un rato, dice que viene otra, una baya. Lo habla al tío.

-No sobrino, este tiene carne amarilla- le dice.

Bueno, dice que se acuesta el tigre. De un rato después dice que sale una colorada. Lo habla al tío el zorro.

-Esta tiene carne linda- le dice el tío al zorro. Se levanta, se estira, empieza a afilar las uñas. Ái nomás de un salto le pega en el cogote, en el cuello y la mata. Y el tigre había empezado a comer la parte más linda, el blando...Y el zorro le había estado viendo cómo comía. Había hecho un ademán, donde el zorro ha metío la cabeza en la vaca, y el tigre le había dado un parchazo al zorro.

Rodando, rodando había cáido. En eso que se había enderezado, el tigre le había tirado una vejiga al zorro. Y el zorro dice que ái nomas le ha pensado en desquitarse.

Y había estado juntando moscas. Y en uno de esos dice que el tío se había echado a dormir. Y dice que el zorro lo había llenado de moscas en la vejiga y le había atado a la cola.

-Tio, tío-, lo pega en la mitad, y le empieza a decir –¡Tio, tío, la policía viene, la policía viene!!! Se levantó haciendo ruido y corriendo se metió el tigre al monte. El zorro dice "bien me desquité de mi tio, de lo que él me pegó".

Bueno, eso es todo.

*Orlando López*

# ENTREVISTA

*O: Orlando López*
*E: Elías Barraza*

O: Imat kan sutiyké?
E: Noqa sutiy kan Elías Barraza
O: Ayka wataq apinki?
E: 16 (chunka shoqtayoq)
O: Maypi kawsanki?
E: Cardón Esquinapi
O: Ah... apinki noviata?
E: Mana, mana apini... Ah, suk apini
O: Sumaq kan
E: Ari! Anchami sumaq kan che!
O: Ah sí, mañay ooo!
E: Mana cumpay, mana, mana.
Anchami desgraciau kanki qam
O: ¡Aaa bueno! Y mamayké?
E: Chay tiara.
O: Tatayké?
E: Chay tiara, matet upyaq tiara.
O: Ooo! Imat ruwanki wasiykita?

E: Ni imataq, pukllani pelotat, estudiani.
O: Aaa... Estudianki?
E: Ari
O: Maypi?
E: Cha colegiup Banderap.
O: Y kan sumaq?
E: Ari, sumaq, sumaq, sumaq!
O: Imata ruwanki wasiyké? Mana pukllanki, maa...
E: Mana, mana
O: Llamkanki?
E: Ari, ari.
O: Imata?
E: Yantat pallaq, yakut astaq, y puñuni
O: Y puñoq untanki? Chay kan sumaq maa?

E: Ari, Chay kan sumaq
O: Aaa...Y cuentos mana yachanki?
E: Mana yachani, che.
O: Tutamanta lloqsinki?
E: Ari lloqsini
O: Y maymanta, sur lawnpaq o norte lawnpaq?
E: Nortelawman.
O: Almamula imat kanki maa?
E: Mana, mana kani cumpay (achka asis)
O: Bueno che... Así que sumaq purin gentiyki?
E: Ari, ari, ari.

*Digitalizado por: Susana Mansilla y Érica Mansilla.*

# Kunan tiempos mana kan unay

Unay tiempospi ancha sumaq karanku carnavalesqa, mana kunayna, mana churanku tukuy reglas, sorqonku pagaranku bailespi, carreraspi, ni cocapaq mana taripan.
Unay gente, pukllaq karanku cervezaan, talcoan, serpentinaan; karanku divertidos. Tukuy jóvenes y viejos req kasa karanku divertikoq dansaq y upyaq, hasta inti lloqsinankama pureq kasa karanku. Ni imapas mana ni imaq pasapukoq kasa kara, mana kunayna, machas y líost ruwas purinku.

**Romina Ibañez, Bandera Bajada// Daniela Suárez, Huachana (2007).*

## Los tiempos de antes no son los de ahora

En los tiempos de antes los carnavales eran lindos, no como ahora que no ponen reglas, ahora tienen que pagar en los bailes, en las carreras, ni para la coca no les alcanza.
Antes la gente jugaba con cerveza, talco, serpentina, eran alegres y divertidos. Los jóvenes y los viejos iban divertidos a bailar y tomar, hasta que salga el sol. Andaban y no pasaba nada, no como ahora que andan borrachos y haciendo lío.

# Kunan tiemposta

Kunan tiempos, tukuy mayoría jóvenes rinku anchami karup llamkaq, mana tiaptin kaypi. Lugarespi warmista trasladakunku pueblosman llamkas.
Karup ancha rinku Simbolarman, Rosarioman, Bahía Blancaman, pallaq tukuy frutus, verdurasta y algodón. Mana qayna kachun req karanku Cordobaman desmonteman.
Cha kan vida kunan tiempospi, llamkaq mana tian, mana tian ni suk centavo.
Achka veces waas llamkanku y mana apinku cariñut tatasninkuna .

## Los tiempos de ahora

Los tiempos de ahora, todos, la mayoría de los jóvenes van muy lejos a trabajar, porque no hay aquí en los lugares. Las mujeres se trasladan a los pueblos a trabajar.
Van lejos, a la colonia Simbolar, a Rosario y Bahía Blanca a cosechar frutas, verduras y algodón, no como ayer que iban a Córdoba al desmonte.
Esa es la vida de ahora, no hay trabajo ni hay un centavo.
Muchas veces, trabajan los chicos y no tienen el cariño de sus padres.
**Digitalizado y traducido al castellano por Richar y César Guillín.*

# MANCHACHIKOQ

Antiguos cuentanku que unay tiasa kara ancha achka manchachikoq.

Suk tuta yana abueloy risa kara bolicheman y suk warmi atun huellapi arqasa kara, pay mana nipusa kara ni imatapas.

Ka warmi kasa kara ancha sumaq, seguisa kara tukuy huellap.

Abueloy chaymant volyakusa kara suk law, apipusa kara chiri chiri manchakuptin. Kutis warmi ñawqeman churakupusa kara.

Cuentat qokusa kara, warmi mana umayoq kasa kara. Cha lugarcitup wañusa kara suk warmi ancha sumaq, según ninku wañusa karanku.

Chaymant abueloy nombrasa kara sutinman, y allimitan sacha ukup yaykusa kara, lamentos y quejidos untaq.

Cha vezmanta abueloy mana anchupun abueloy mentenmanta warmé presencia, volyakus wasinpi.

*Joaquino Paz, Bandera Bajada (2007)*

# UN ESPANTO

**Los antiguos cuentan que antes había muchos espantos.**

**Una noche oscura, mi abuelo había ido a un almacén, y una mujer grande en el camino le había atajado, y él no le había dicho nada.**

**Esta mujer había sido muy linda, y le había seguido todo el camino.**

**Mi abuelo había vuelto por otro lado, le había agarrado escalofrío, y cuando tenía miedo otra vez la mujer se le puso adelante.**

**Cuando él se dio cuenta, la mujer no tenía cabeza... Dicen que en ese lugarcito había muerto una mujer muy linda. Según dicen que la habían matado.**

**Después mi abuelo lo había dicho el nombre de la mujer, y despacito dentro del monte ella se metió, con muchos lamentos y quejidos.**

**De esa vez, a mi abuelo no le sale de la mente la presencia de la mujer, regresando a su casa.**

# ESPANTADA

Suk punchaw purerani pelotat pukllas kanchapi, y compañerosnian chakian y volyakorani tutaan wasiyman. Wasiy kan quinientos metros ina deben kayt. Rerani noqa pelotayoq kaypi chakian... rerani y rikurera suk bichu yana, y rera parniypi. Noqa sustukus rerani, chayarani wasiy, y desaparecerá del todo. Y noqa sustukus mana aterani rimayt.

Un día mi primo me ha contado de una espantada. Se llama Marcos Guillín

"Un día, me fui para el río para bañarme, a la entrada del sol. Cuando llegué me bañé muy lindo. Y cuando me estuve bañando, habían llegado mis primos, ellos son tres, y todos nos bañamos juntos.
Viniendo por el camino, un bulto hemos visto. Todos nos asustamos, corriendo hemos salido, pero muy fuerte hemos salido.
Cuando fuimos lejos, volvimos para ver qué había sido el bulto que vimos. ¡Había sido un tronco seco! Todos los chicos nos reímos, ese tronco viendo nos reímos. Ese tronco nos había hecho asustar".
Aquí se termina el cuento.

Unay primoy cuentara suk espanto. Primoy sutin kan Marcos Guillín.
"Unay rerani mayuman, armakoq, kara inti yakuptin chayapté, armakorani ancha sumaq.
Y armakoq tiarani, y chayaranku primosniy: paykuna karanku kimsa. Tukuy armakorayku juntakus. Y bueno, na armakus volyakorayku tukuy juntanakus.
Huellap amus, suk bultu qaarayku, anchami sustukorayku wayrakachas lloqserayku, pero anchami sinchi ayqerayku.
Ancha karup ris volyakurayku qaanaas imat kara cha bultu. ¡Kasa kara suk kaspi chakisqa! Tukuy wawqes aserayku. Cha kaspi qaas sustokorayku. ¡Cha kaspi sustuchiara! Chayna cuenton puchukan.

*César Guillín*

# Dpto. Figuroapi tukuy wasis ranchus kanku

Los vecinos se quejan de que no cuentan con una vivienda digna

Departamento Figueroamanta familiares kanku numerosas y wakchas, mana apinku llamkanankunapaq y tukuy necesidadesniyoq kanku: yaku, kanchas, wasi y llamka.

Qayna jornadapi recorrerani comunidadespi, y rimas vecinusmanta niaranku imayna kawsanku ka necesidades. Suk warmi kara wamaq rimasqa, nisa kara: "Noqap necesidar kan suk vivienda sumaq. Noqa kawsani suk wasi mañasqa y nianku volyachipay. Noqayku kayku suk familia numerosa, y mana apikus recursos economicosta. Chayarani autoridadespi mañakus solucionesta, pero mana respuestat qoaranku. Ka warmi niara: "Qosayta kan peón golondrina y pay llamkan tarposmanlla". Apikun kanchis waast, y kawsanku tukuy ishkay piesaspi.

Suk vecina willaara mismo problemata apisqanta chusapuptin vivienda kara Don L., y nisa kara: "Noqa precisani chapasta, anotaranku viviendapi y niaranku mana apinku. Na crusara suk wata amuchkan nias rogakus y siempre nianku maa apinku. Noqa apini kimsa waast y kawsani suk ranchopi suk piesamant, y suk lawpi mana tian techosniyoq

Y suk mana upallakun kan Doña M., pipaq nera: "Kaypi chusanku techos wasimanta, porque garuachin tukuy. Apini suk baño mitar ruwas. Gobiernos niaranku miles veces-

mant kayta y mana. Apini suk waa discapacidarnian. Kawsayku ishkay piezas ancha garuachis. Noqa apini suk techo cañaan, mana resistinkun na".
Vecinusta cuentaranku y consideranku mana kan paylla problemasmanta apin. Chaytapas tianku yakumanta, y llamkakunaas y precisayku sukta solución urgente y chayna mañanku autoridades suk respuesta tukuymanta ka problemas.

*Por Ángel Guillín*

# Ranchos que se caen en Figueroa

En el dpto. Figueroa las familias en su mayoría son numerosas y humildes que no tienen trabajo, y quisieron hacer conocer sus necesidades que resumen en: agua, luz, vivienda y trabajo.
En la jornada de ayer recorrí algunas comunidades y en contacto directo con los vecinos, nos contaron cómo sobreviven a sus necesidades. La primera señora en hablar dijo: "Mi necesidad más urgente es contar con una vivienda digna, yo vivo en una casa prestada que me piden que la devuelva. Somos una familia numerosa y no tenemos recursos económicos. Me acerqué a las autoridades para que me solucionen el problema, pero no he tenido respuesta nunca". La señora comentó que "su marido es peón golondrina y sólo trabaja para las cosechas". Tienen siete hijos y viven todos en dos piezas.
Otra vecina que dio a conocer su problema por la falta de vivienda fue Don L., que dijo: "Yo necesito chapas, me anoté en vivienda, pero me dijeron que no había. Ya pasó un año que vengo rogando, y siempre me dicen que no hay. Yo tengo tres hijos y vivo en un rancho de una sola pieza, la otra está sin techo".
Quien no se calla tampoco es Doña M., quien dijo: "Aquí necesitamos techo en la casa, porque se llueve todo. Tengo un baño a mitad de hacer. Los gobiernos nos prometieron mil veces esto y nada. Tengo un hijo con discapacidad. Vivimos en dos piezas que se llueven. Yo tengo un techo con caña, que no resiste más".
Los vecinos nos contaron y coincidieron que no es el único problema que tienen. También están el del agua, y el trabajo, que necesita una solución urgente, y por eso piden a las gobierno una respuesta por los problemas de todos.

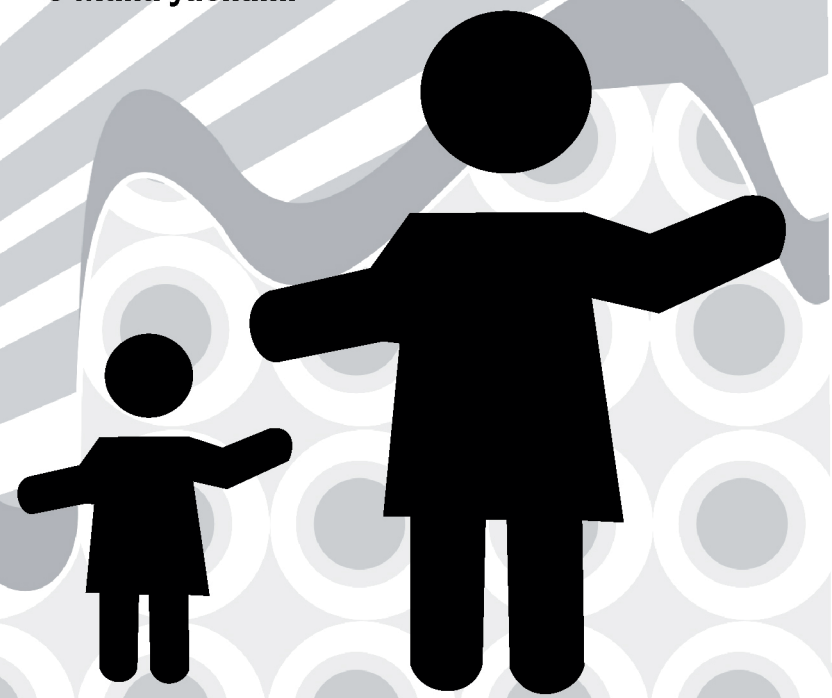
*Traducción por César Guillín*

# Entrevista vueltera

**Cristian / Richar**

R- Imata kan sutiyki?
C- Cristian. Y qamta?
R- Richard. Cuentay suk cuentitut
C-Bueno cuentasqayki
R-Bueno. Hachiachkanki?
C-Ari, yachani suk poquito
R-Imata hachianki?
C-Imat kachun
R-Yantat pallaq kanki?
C-Ari
R-Imat ruwanki chaymanta?
C-Bueno, hachiaq kani yantata, apa-ni noqap wasiyman. Chayna ruwan guisot mamay noqap.
R-Ari
C-Tortilla
R-Mikoq kanki?
C-Tukuy
R-Eo saqepay!
C-Mana ancha gustaan noqa
R-Y noqa ancha gustaan á?
C-Bueno, mana convidasqayki
R-Imaq?
C-Mana ancha yarqalu kanki
R-Eoo!!! Y cha mositoq yarqalu kan?
C-Ari pasakun
R-Eoo miguitas qopuy chayta
C-Ari á
R-Cuentak que shishit purenqa ¿maa?
C-Aaah
R-Mana saksaq rin?
C-Y warmista imayna purinku?
R-Chay purinku che
C-Apinki?
R-Mana. Qam?
C-Mana. Y ka mosito apin?
R-Mana yachani
C-Mana apin ¿maa?
R-Mana ancha tontitu kan. Mana ya-chan piropiayta
C-Ari á
R-Escuelaman rinki?

C-Ari
R-Qué tal purinki?
C-Ancha sumaq
R-Y imat pensanki futuroyké?
C-Bueno, llamkanaas
R-Sumaq
C-Y qam maypi purinki?
R-Y noqa purini colegiupi
C -Ahh. Sumaq purinki?
R-Dejuru
C-Imata rinki ruwaq?
R-Y mana yachani, pero qam cuentaay ooo!!!
C-Noqa rini puchukaq estudioyta, chay-na rini llamkaq
R-Ari ari, unanchasuni
C-Qam cuentay...
R-Mana, noqa kani entrevistador
C-Cha mositoq imata rin ruwaq maa?
R-Imata ruwanqa. Baileman rinki?
C-Ves en cuando rini, che. Qam?
R-Noqa mana
C-Ahhh
R-Y yaykoq kanki?
C-Ari
R-Y warmista rinku?
C-Ancha ooo!!!
R-Ashka?
C-Ashka
R-Cuentot yachanki?
C-Mana yachani.



# DENGUE

Akuysh prevenikoq

## ¿Imaf ruwaq riysh mosquitusta tukunayshpaq?

* Anchucheq riysh tukuy cosasta mana sirveqkunata maypi yakut limpia tian.
* Akuysh churaq simin abajuman tukuy cosasta, baldes chaynasta.
* Akuysh baldes yakuyoqta tapaq allit.
* Akuysh suk yakut churapoq bebederosta.
* Akuysh anchucheq canalesta yakuyoqta chayt correnanpaq.
* Akuysh waqanaychakoq mana picanayshpaq mosquitos.
* Akuysh churaq espiralesta, pastillasta chayna kasaqta o riysh fumigaq wasista.
* Akuysh churanakoq repelentesta cuerpoyshpi.
* Akuysh churaq telas metalicasta o mosquiterosta wasiyshpi.
* Nanasuptin imaq kachun, wayrakachay hospitalman.

# Mana upyaychu ni suk aspirinat!

Cha mosquitup sutin kan “Aedes Aegypti”. Cha onqo uywakun cuerpo ukup kimsa o pusaq punchaws. Dengue rikurin ishkay formaspi: suk común y suk hemorrágico:

## Dengue común:

* Fiebre ancha ligerot rikurin y ancha sinchi kan
* Ñawiyki wasamant nanasun
* Uman nanap apisun
* Ancha sinchi gripe apisun, musculosniykip, qonqoriykipi, codoykipi nanachisonqanku
* Chuñast rikurisun y tambalyas purinki.

## Dengue hemorrágico:

* Wiksayki ancha nanasun y ancha sinchi kan
* Tukuy cuerpoyki yaar rikurin y lloqsisun
* Ancha achkat chuñanki yaarniyoq o mana yaarniyoq

*Ruwaporanku: 23/ 04/ 09 Richar, Ivana, Azucena, Ramón, Kevin, Susana, Erica y César.*

Zonasniyku / Actualidar

Interior / Actualidad

Chaykuna kasa karanku suklla sustento suk familiamanta

# Rupacheranku pachaq cabras kawsasqatas

Suk familia denunciasa kara suk destacamento policialpi. Cha familia tarisa kara suk pachaq cabrast wañusqata suk incendiopi. Cha sachapi, chay incendios kasa kara intencionales. Chay familia sospechanku terratenientesmant. Chay hechos crusasa kara Termaspi, suk lugar chaymanta Río Hondo. Chay familia kasa kara apellido Juárez, chay imágenes apinku memoriaspi y dolort apinku.

Kasa karanku suk centenar de cabras, chay cabras kasa karanku suk sustento económico. Chay hecho kasa kara cha sachaspi. Suk lugar sutin kan Taquello, ishkay chunka kilómetros Termasmanta.

Cha autoridades nisa karanku picharanku cha campost sojat tarponankunapaq. Cha dueños majadasmant kasa karanku don Evangelista Juárez y warmin kan Maria Concepción Carabajal. Mana lloqsinku cha llakikunkunamanta. Denunciat ruwasa karanku taa chunka kilometrosta.

Cha fotospi tomadas qaakunku cabrasmant decenas. Chaypi suk empresario rantisa kara hectareasqa vecinoskunata sabadop.

Kasa karanku vecinos obrajeros rupacheq cha sachapi. Y chawpi ashpaspi tiasa karanku cha majadas cabrasmant. Achka cabrasqa tiasa karanku chichus.

Cha lugares kanku ancha suk laya. Tukuy pobladores kanku chaynalla, dedicakunku uywaq majadasninta.

Cha autoridades nisa karanku picharanku cha campost soját tarponankunapaq.

Doña María nisa kara: "Fieró llakikuni. Animalitusniy karanku noqa sustentoy cuentasqayki, noqa aperani pusaq waasta y rantikus animalesniyta. Noqayku karayku mana suyasqay. Suk sabado 14 punchawan kasa kara cha rupachisqankuna. Noqayku yacharayku suk puncháw cruzaptin. Chay punchawpi suk encargau niarayku cha sachapi majadasniyku karanku. Noqaykuna rerayku qaaq animalesniyku. Pasasqa cha policíaskuna rerayku cha lugarespi y sorqoranku fotosta. Cha punchaw kasa kara anchami saqra, tiyara suk wayraan punchaw".

Cha narrador, kan pequeño productor, edar 73 wataq, nera: "Noqa nini a propósito animalesniyta rupacheranku. Tukuy cabras tiyaranku 100 metrospi encargau kawsasqanmanta, kasa kara campos privaos. Noqa apini 200 hectareast. Noqaykuna apiyku tukuy titulosta. Noqayshpa hectáreas tianku tukuy arkasqas cercoan, cha ukunpi apiyku animales yeguarizos. Chay kan wamaq vez cruzasqayta". Cha pobladores cercanos cuentanku chay localidades cercanas tukuy apisa karanku problemas, terratenientes wikchusa karanku majadasninkunata. Don Evangelista y Doña María mañaranku justiciat istanti respuesta.

Chay localidades cercanas tukuy apisa karanku problemas, terratenientes wikchusa karanku majadasninkunata.

*Por Orlando López*
*(de la Agencia de Noticias para el Diario Kichwapi)*

# RECITADO EN HORAS DE DESCANSO

Qayna, qayna suk chinita
Añaq , añaq, katiara
kimsa, taa punchawspi
mamanta  willapusa kara

Suk, suk kan ishkay
Ishkay , ishkay kan taa
qam y noqa
akuysh suklla kaaq

Chayna ninku
pitaq yachan
noqata debeanku
encima chaskianku hachayta.

Ayer, ayer una chinita
retando me ha corrido
tres o cuatro días
a la madre le había avisado

Uno más uno es dos
dos más dos es cuatro
vos y yo
vamos a ser uno solo

Así dicen
pero quién sabea
mí me deben
y encima me quitan el hacha.

"Estas frases son propias de hombres de edad que trabajan en el obraje. Suelen hablar en horas de descaso"
Joaquino Paz

# Fiestas Huachanapi

Unay ancha gente kaymanta risa karanku *Huachana*man caballuspi, sulkispi, marchas o pagarakus gasoilta porque mana ateq karanku riyta;
Unay gente atuchas, risa karanku fiestaman virgencitaman, cumpleq promesasta o visitas.
Ancha unay *Huachana*pi, pukllasa karanku pelotat, tabat y carreraspi. Qollqet kunan mana taripan.
Tukuy wataspi templete rin cambiakus. Kunan tian templete mositoq, pero mana kaq rin watas anteriores ina iglesia viejamanta.
Kunan solamente marchas atinku riyt. Tukuy parroquiasmanta rinku achka jóvenes sirwipaq servicio.

*(anónimo)*

### Fiesta de Huachana

[illegible]s mucha gente iba a Huachana [illegible]n caballos o sulqui, caminando o pa[illegible]ndose el gasoil porque no podían [illegible]r solos.
Antes la gente mayor iba a cumplir la promesa o a visitar. Antes en Huachana jugaban a la pelota, a la taba, corrían carreras, ahora la plata no alcanza.
Todos los años iban cambiando el templete. Ahora está el templete nuevo, pero no lo van a hacer como los años anteriores. A la iglesia vieja ahora solamente marchando pueden ir.
De muchas parroquias van muchos jóvenes a hacer el servicio.

# Huachanap Historian

Noqa purerani suk añu Wachanaman. Bueno, chayarani bailep, alumbrarani santuta, y chaymant lloqserani pistaman. Suk kayp yaykorani ka punkut, chaqaylay lloqserani. Amorani velitayt alumbrarani, amus tiakorani, virgenman ñawqesitup. Lloqserani chaymant ratuman pistawan virgencitat alumbras na, cumplis promesayt. Yo entré a alumbrarlo a la virgen, a alumbrarle he cumplío mi promesa. Después salí por la otra puerta de atrás, vine a la pista a atender mis velas que yo le he prendío a la Virgen de María.

Eran dos vírgenes, una estaba abajo y la otra arriba, bien vestida. Grande, con un capote blanco, y un vestido blanco, hasta los pies la que estaba arriba… La que estaba abajo era así unita, chiquita, pero bien vestida esa también. Pero ésa con otra clase de ropa celeste, con unos vuelos, así. Sayara vestida, abajop sayaq, con suk vestido celestean, suk vuelos kayp cuellon, vestiditun chakinkama, vuelosniyoq.

Virgen anaqpi mala kaptin, kan promesasta cumplinayki tian kasqan. Mana cumpliptiyki, mana kasqan, bueno. Imasqachun lloqsiptiyki huellas pasasun, o si no chayllap, maypis kachun suwapusunku. Cuando vos no cumplas bien la promesa que has hecho, ái adelante de la virgen nomás, a veces te pasa algo. O si no, cuando salgas en el camino, algo te pasa, porque a la virgen tienes que cumplir como le has hecho la promesa a la virgen, no le tienes que venir a fallarle a la virgen.

La virgen de abajo es buenamoza, con sus flores aquí, con sus cintas, con sus moños kayp uman tukuyma. Alli vestisqan, pulseras, carteran churasqa chayp. Allita portakun, lo mismo cha anaq tiaq ina… Malas ishkaynin kan sumaq cumplinayki tian promesata, anaq tiaq y abajop tiaq.
Pero vos tienes que hacer promesa, vos tienes que cumplir con las dos, con ese que está arriba y con ese que está abajo; pero bien cumplidas así como has hecho la promesa.
Pistan Virgentá kan flores unta chayp, con unas cosas blancas,

cha abajop cha sabanaskuna, apan moños, flores de papel de colormant y unas cintas, danzachkanku chayp cha cintas.

Ahí en la pista llevan unas sábanas llenas de flores, y están bailando esas flores; las cintas, todos siguen bailando. El que tiene promesa viene, se para ahí, lo toca las cintas, lo tocan a las flores. Bueno, se persinan, y pasan a la virgen otra vez. El que tiene promesa, primero lo saluda a esas cosas que están volando ahí. Después lo saludan a la virgencita chica, arrodilladas en el piso, levantan de ahí a aquella (virgen) de arriba. Si lo alcanzan, lo saludan. Y si no, no, porque ésa está arriba.

Guardamontesnin churasqas caballus vivas, qaparis pistapé velas lawta. Bajas tias cruzanku a garrotias kayp guardamontesninkunata... camperankuna de guardamontes todo, qaraman tiachis, kayp apanku kayp guardamontes. Aytas maqanianku, caballo chúcaro balanzakun pero prendesqa imasté.

Al caballo chúcaro le pone el guardamonte, y la ropa de guardamontes del jinete que está, que le viva a la virgen de Huachana milagrosa, gritando con sus cuetes en la mano, tirando por la cancha, respetando las velas, pasan así, y pegan la vueltas. Salen a la calle gritando nomás, golpeando sus guardamontes. Meta gritar- ¡Que viva la Virgen de Huachana milagrosa! -dicen.

Achka waay! Mana puchukanki chayp cuentaspá gentes. Cantidades de gente, micros mana, micros unta, waay! Na rinkichu, mana puchukanki yupaspá, nunca.

Qayantin paqareq. Machasqa ka qapareq vivas caballusninkunap. Y cohetes bullallan virgentas, na rinaq lloqsin persinakun virgén, na apin vehiculon lloqsinku na.

El que quiere su promesa, el que va salir ya a la casa, cumpliendo la promesa se despide en la virgen, sale, agarra su vehículo. Ya se persinan en la virgen y salen a venir a la casa ya. Vienen cumpliendo la promesa ellos ya. Si han cumplido bien, no les pasa nada. Porque vienen bien, porque se han portao bien con la virgen. Si van a la virgen tienen que cumplir bien con la promesa, no hablar malas palabras, no estar riéndose ái, no reírse de una persona. Porque ellos van respetando la virgen.

*Testimonio de la abuela María Salto (Cardón Esquina) de cuando fue a la Virgen hace 30 años.*

# Anécdota

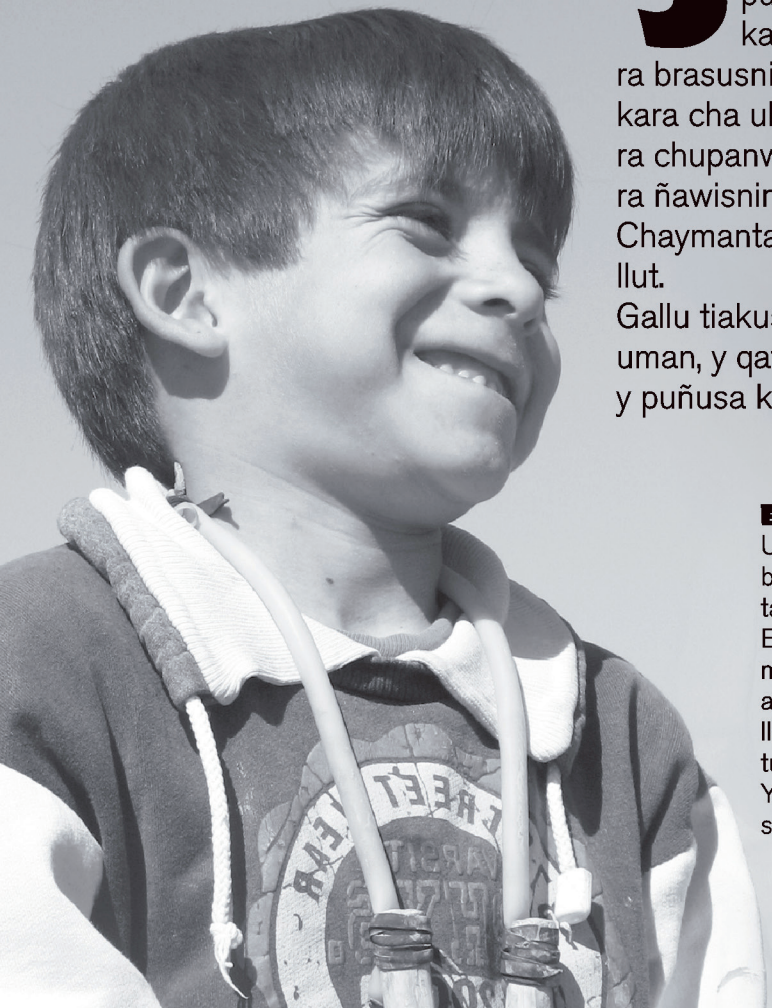
“Suk punchaw purerani yantast pallas y tinkunakorani ishkay atoqwan. Karanku anchami picarus y anchami atallpa suwadores. Noqa mana purerani escopetawan. Pero purerani apis suk allqo y peliaranku atoqkunawan. Y volyakusqaypi tarerani suk qaranpuka, kara anchami atun y puka. Garrotiarani pero mana aterani wanchiyta. Allqoy na amush kasa kara atoq peliakupus y pay wanchipara qaranpukata y apas amorani chayasqanti cueriarani y estaquiarani. Puchukas rantikorani, volyakus sestiarani”.

Un día andaba juntando leña y me encontré con dos zorros; eran muy pícaros y muy robadores de gallinas. Yo no andaba teniendo mi escopeta, pero andaba teniendo un perro, y ha peleado con los zorros.

Cuando estaba volviendo, i´ encontrado una iguana. Era muy grande y colorada, le pegué con un palo pero no he podido matarle. Justo mi perro estaba viniendo después de pelear con el zorro, y el me la mató a la iguana y la llevé a casa y llegando lo cuerié, lo extendí. Después cuando se secó lo vendí, y viniendo me acosté a descansar.

*Elías Barraza, Claudio Domínguez, Cristian Santos, Hernán Santillán, del 9no año A de la escuela N° 227 de Cardón Esquina (2007)*

# ATOQ Y GALLO



Suk punchaw tiasa karanku suk atoq y suk gallu, ninakus imayna puñunku, y qallarisa kara atoq: estirasa kara brasusninta, uman churasa kara cha ukup pampakusa kara chupanwan, y wichkasa kara ñawisninta.
Chaymanta tocapusa kara gallut.
Gallu tiakusa kara bajasa kara uman, y qatakusa kara alasnin y puñusa kara. Y atoq qaaptin puñuchkaptin upallitas ris, apisa kara umanmanta. Y gallo qaparisa kara Y qapariptin dueñun nisa kara ¡Galluy! ¡Galluy!
Y gallo na eqekus, atoqta nipusa kara: - Nipuy que noqa kani na qampaq-
Y atoq casupus nipusa kara, y cha kichariptin siminta, gallo risa kara na wasinman. Y asis nipusa kara: "Kanayki tian astaan atoq".

Mariela Pérez

## EL ZORRO Y EL GALLO

Un día habían estado un zorro y un gallo diciéndose cómo duermen, y había comenzado el zorro: estirando los brazos, poniendo la cabeza adentro, tapándose con la cola y cerrando los ojos. Luego le había tocado al gallo. El gallo se sentó, bajando la cabeza, tapándose con las alas, y estaba durmiendo. El zorro cuando lo ve que está durmiendo, yendo despacito le agarró de la cabeza. Y el gallo gritó, y cuando gritó, el dueño dijo ¡Mi gallo! ¡Mi gallo! Y el gallo ya ahogado le dijo al zorro: "Decíle que yo ya soy tuyo"
Y el zorro haciéndole caso le dijo eso, y en donde abrió la boca el gallo se fue. Y llegando a la casa, riéndose le dijo: "Hay que ser mas zorro".

# Tiuyp Martin Historian[1]

Tiuy Jesús González, ancha viajas kasa kara amigusnin Formosaman mulapi, chay parientesniyoq kas kasa karanku. Kaymanta pusaq kasa karanku mularesta chaqayp rantikunanpaq; risqasa kara cha ancha desiertos cha Chacop impenetrablen cruzasa karanku. Chaynapi lloqsisa karanku indius campamentopi: kaykuna tropeles uyaris ayqesa karanku, y suk wawita utukitat wikchus hamacanpi. Chay kara Martín Indiu. Tiu Jesús uraykus mulamant soqaris, ponchonan pusamusa kara Quemauman (cha poblaw kutin 16 kilómetros norteman). Quemaupé Gonzalezlla kawsaranku, paykuna adoptasa karanku y sutin churapusa karanku Martín González, mamaderaan uywasa karanku, pay familianmanta astaan yachaqkuna.

Pay oficionqa kasa kara artesanu, chaypi ruwasa kara lazust trenzaws y tukuymanta trabajos finust tientoan ruwasqata.

Tiuy Martín kasa kara soltero, kawsasa kara Bandera Bajadapi, cha kunan kan negro Chejolán confiterian. Kawsasa kara suk turcuan José Duay. Tiu apisa kara suk burru yanat bastoqniyoq y suk pellón yanan ensillasqata, joven kaspá ancha. Y galán kasa kara, suk romanset apisa kara primanwan, cha historiamanta lloqsisa kara tiuy llario Salto.

Chayna crusara vejesninta cha turcuwan payt llamkapus, y chayllap wañora. Restos tianku Bandera Bajadap cementeriunpi.

# Historia del tío Martín

**Versión de Elías Barraza , Ezequiel Amaya // Digitalización de Nadia Mansilla.**

Mí tío Jesús González viajaba bastante con sus amigos a Formosa en mula porque de ahí habían sido parientes. Llevaba mulas para vender; cruzaron un desierto en el Chaco impenetrable. Ahí salió un indio del campamento: se escuchó un tropel cuando dispararon y un chiquito botándole en la hamaca. Había sido Martín Indio. El tío Jesús, bajándose de la mula le levantó, y con su poncho le envolvió y lo trajo para acá (de ese poblado quedaba 16 kilómetros así al norte).

En el Quemado los González vivían. Ellos lo habían adoptado y le pusieron el nombre de Martín González. Con mamadera lo habían criado, y de su familia eran estudiantes del diablo.

El oficio de él había sido artesano, y hacía cueros trenzados, y de todo tipo de trabajos finos, con tientos también hacía.

Mi tío Martín vino soltero cuando había estado en Bandera, que en ese momento estaba en la confitería del negro Chejolán. El tío había tenido un burro negro, y lo ensillaba sobre el pelo negro. De joven era muy galán, y había tenido un romance con una prima. De esa historia había salido el tío Ilario Salto.

Así cruzó la vejez, trabajándole para el que le decían "el turco", y ahí nomás murió. Sus restos están en el cementerio de Bandera Bajada.

*Selva González (82 años, San Jorge), transcripto por su nieta Romina Argañaraz (2007).*

# Entrevista

***William y Cristian Guillín***

**W–Imayna kan sutiyké?**
**C –Noqa sutey kan Cristian**
**W– Maypi kawsanki?**
**C – Chaqayp Cardón Esquinapi**
**W– Mamayki imat ruwan?**
**C - Llamkan...**
**W– Maypi llamkan tatayki?**
**C –Pay llamkan yantast pallas**
**W– Bailestá rinki?**
**C – Ves en cuando req kani**
**B – Yachanki llamkayta?**
**C –Ari**
**W– Imat llamkanki?**
**C – Yantat pallani, postes ruwaq kani**
**W– Chay kan na tukuy?**
**C – Y chay kan tukuy**
**W– Yakut apaq kanki?**
**C - Ari**
**W– Maa debenki llullayt maa!**
**C – Mana llullani á.**
**W– Qam ancha llulla kanki... noqá maa yachani.**
**C – Mana. Qam mana creenki noqata**
**B – Pueblopi llamkanki?**

C – Ari, noqa llamkani cha Wasi Rosada, Cristinapi kan cha.
W– Buenos Airesp?
C – Ari
W- ¿Aykaq volyakoranki?
C – Qayna
W– Ahh. Ancha achka qollqet ruwaranki?
C – Ancha achka ooo!!! Munanki?
W– Qoay suk 100 pesitus?
C – Maná, mana qosqayki hom...
W– Imaq mana qoanaanki?
C – Mana. Imat rinki ruwaq?
W– Upyanaas suk gaseosat
C – Ahh. Chaymanta mana rini. Apinki cabrast?
W- Ari
C –Imayna atendenki qam?
W- Noqa atendeni wawqeywan
C - Achka kanku?
W – Más o menos
C – Vacasta apinki?
W- Noqa mana apini ni imatá
C - Kuchis, atallpa?
W – Ari, noqa tiani ishka animales
C- Mikuchikunki?
W - Ari
C - Achka atallpasta apinki?
W – Ari apini
C - Uturungus mikunku cabrasniykita?
W- Mana mikora tukuy, suk cuantitus chusaaranku .

# SUK MUÑECA

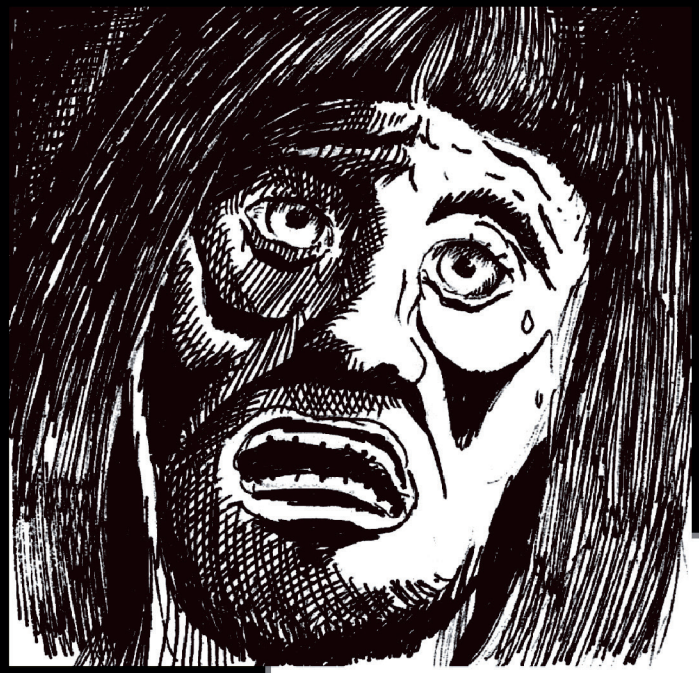
Historietá manchachipaq

Guión:Azucena Torrez
Dibujo: Marcelo "Coyu" Noriega

Suk tuta, suk qari risa kara apamoq yakut mayumanta, marchas apasishkaytachust. Na kara tutana, payrera sapallan.

Sorqosa kara yakut y untachera tachus apananpaq wasinman.

Amuptin marchas, rikuripusa kara suk muñeca danzas suk kaspit.



Saqes tachust
wayrakachas risa
kara wasinman.

Qayantin rera kutis qaanaas, y cha muñeca mana tiasa kara na, y apas tachust yakuan rera wasinman, y tukuyta willara cha historiata.

Chaymanta reranku tukuy maskanaas, maskaranku sachap. Y mana tiasa kara volyakusa karanku mana taris.

Tutamanta risa karanku kutis i mana tiara, iy tukuy neranku: "Mana rikurenqa ancha achka kaysh", y risa karanku wasinkunaman.

Chaymanta cha qari mana risa kara tutamanta na. Req kasa kara punchawan apamoq yakut.

# LA MUÑECA

Una noche, un hombre había ido a traer agua del río, caminando llevaba dos tachos. Ya era de noche y él se había ido solo.

Había sacado el agua y llenó los tachos para llevar a su casa. Cuando volvía caminando, le apareció una muñeca bailando en un palo. Dejando los tachos él corriendo había ido a la casa.

A la mañana había ido de nuevo queriendo verla, y esa muñeca no estaba ya, y llevando los tachos con agua se fue a la casa y a todos contaba esa historia.

Después fueron todos por buscarla; la buscaron en el monte, y no estaba. Y volvieron sin encontrarla.

De noche fueron todos de nuevo y no estaba, y no apareció, y todos dijeron: "No va a aparecer porque somos muchos", y se fueron a sus casas.

Después ese hombre ya no fue más de noche. Ya iba de día a traer agua.

# KA CUENTO KAN KAKUYPA

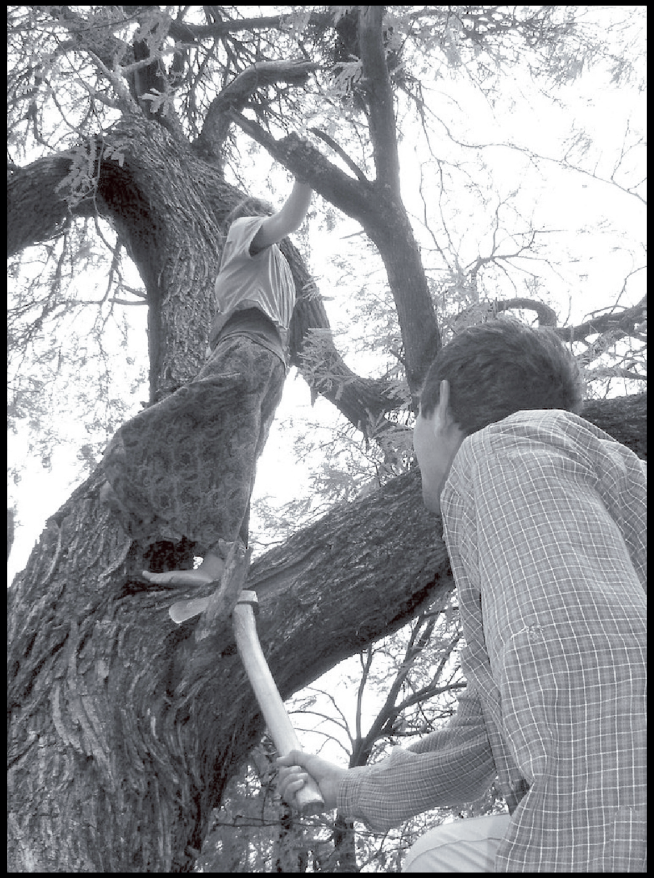
Kawsaranku ishkay turas huérfanos, suk qari y suk warmi. Qaré llamkaq kara, y pay kuteq kara wasip comidat ruwaq, hasta amunankama. Suk punchaw mana sacapusa kara piñakus mana pusaptin trabajoman. Siguiente punchaw kasa kara lo mismo.

Ultimupé piñakus pusasa kara. Y richkas huellap, tarisa karanku suk taqot, y pay nipusa kara: "Lloqay, lloqay, chaymanta lloqasaq noqa". Forfias, forfias lloqasa kara hasta puntitanqaman; cheymanta qaré lloqasa kara y uraykusa kara cuchupus tukuy gajusninta taqopat.

Pay uraykunas mana atisa kara y qaparisa kara "¡Kakuy! ¡Kakuy! ¡Turay! ¡Turay!"

Turan risa kara wasiman y pay kutisa kara, mana atis uraykuyta. Chayasa kara tuta y turan mana volyakusa kara, y pay soqarisa kara makisninta cieloman mañas perdón Diosta, y pay arrepentikus tukuy ruwasqanmanta.

*Mariela Marisel Pérez*



**El cuento del Cacuy**

Vivían dos hermanos huérfanos, un varón y una mujer. El varón sabía trabajar y ella quedaba en la casa a hacer la comida, hasta que el venga. Un día no le había dejado comida, enojándose porque no le llevó al trabajo. Al otro día había sido lo mismo.

Al último enojándose la había llevado. Yendo en el camino encontraron un árbol, y él le dijo: "Subí, subí, después subo yo". Forfiando, forfiando había subido hasta la punta; después él había subido también y bajó cortando todos los gajos del árbol.

Cuando ella quiso bajar no podía, y gritaba "¡Cacuy! ¡Cacuy! ¡Hermano! ¡Hermano!

El hermano se fue a la casa y ella se quedó, no pudiéndose bajar. Había llegado la noche y el hermano no había vuelto, y ella había levantado las manos al cielo, pidiendo perdón a Dios, y arrepintiéndose de todo lo que hacía.

# Escuelaman ris

**Yendo a la escuela**

"Voy a contar un caso que me ha sucedido en la escuela cuando era pequeño. Empecé cuando tenía 6 años. La escuela quedaba casi a 7 Km. de Santa Rita; el nombre de la escuela era Nº 318 José Miralles López. Con mi familia vivíamos en un paraje llamado Santa María.

A las 6 de la mañana salía de mi casa y a las 8 de la mañana entraba en el aula a estudiar. A la escuela con mi burrito solía ir. Por más que hacía frío o llovía no sabía faltar. Mi abuela me daba mazamorra con leche y un pedacito de tortilla, y para el camino guardaba. A las doce salía de la escuela, comiendo bien el locro, y salía porque el director ordenaba que comiendo bien vayamos a las casas. Más o menos 58 alumnos éramos esos tiempos, en 1939".

Rini cuentasoq suk caso sucedeara escuelapi, utula kaptiy. Qallarerani 6 watas tiaptiy. Escuela kutiaq kara yaqa 7 kilómetros Santa Ritapi escuelap. Sutenqa kara 318 "José Miralles López". Noqa kawsaq karani suk pueblitupi sutin kan Santa María.

Las seispé llokseq karani, las ochopi chayaq karani. Burritupiy req karani. Garuaptin o chiriptin mana faltaq karani escuelap. Abuelitay mikuchiaq kara apian lechianta y suk pedasitut tortillita kara aviuypaq. Las docepi lloqseq karani escuelamanta, y allita mikus lokrot, y lloqseq karani porque directorqa ordenaq kara mikus rinaykupaq wasiykuman.

Masomenos 58 alumnos kaq karayku cha tiemposqa, 1939pi.

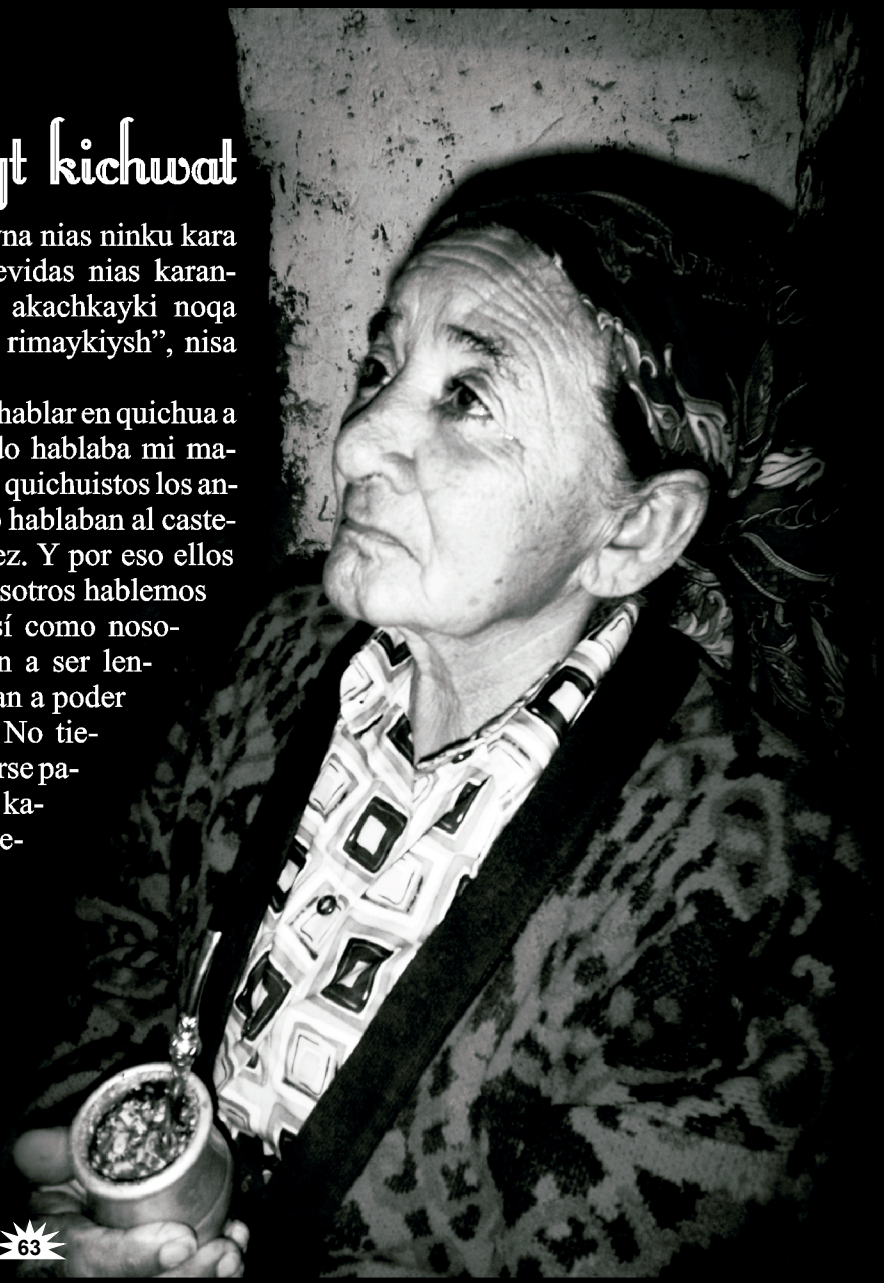
Roxana Marlen Jerez
4to grado B, Escuela Nº 227 Cardón Esquina
(Testimonio del abuelo, transcripto por Roxana en septiembre de 2007).

# Imayna aprenderani rimayt kichwat

Noqaykuta tatay maa munaq kara mamay kichwap rimanaykuta, solamente castellanop. Noqayku, noqaykulla rimas. Paykuna rimaptinkuna aprenderayku kichwatá. Pakakus escuchas mamay tatay rimaptin, pero maqaaqniyku karanku si rimaptinku kichwap. A varillazos mana kaypé, parchazoan, latiguoan, katis wikchus neyqa. "Chayna maa valen kichwistas kaspá, ni maypij", niaq niyku kara, maa yaykus lloqsinkiysh maypipaq, "lengua dura" niaq niyku kara. Piña kara wañoq mamay, wañoq tataypas, antiguas na. ¿Yachanki? Latiguias ishpay shuman kara (risas).

Antes los antiguos eran malos, madre y padre. Vos no tenías que hablar a la quichua, al castellano. "Lengua dura" te iban a decir… a dónde vas a saber hablar y salir, si no sabes hablar castellano. Con tu quichua vos no te vas a presentar, a garrote que te cuerran si sos lengua dura. Chayna nias ninku kara atuchasniyku, atrevidas nias karanku. "Noqa lasias akachkayki noqa uyarispa kichwap rimaykiysh", nisa kara.

Yo he aprendido a hablar en quichua a escondidas, cuando hablaba mi mamá y mi papi. Eran quichuistos los antiguas de antes, no hablaban al castellano, muy rara vez. Y por eso ellos no querían que nosotros hablemos a la quichua: "Así como nosotros, (ustedes) van a ser lenguas duras y no van a poder hablar algún día. No tienen cómo defenderse para hablar". Nias karanku: "Bueno, atrevidas, mana yachanki respetakuy, noqa nisusqaykit, mana unanchankiysh, mana ruwanankiysh", así nos sabía decir.



# LOKRO

Tianku varios tipos lokromanta, sarapa, trigopa y amchi lockromanta ruwakun sara tostasqamanta. Ka mikoq merecen suk lugar sumaq mana solo difusionpa sino valorninpa alimentacionpaq.
Locro preparakun: Na oqochis yakup sara yuraq o qellu, kutanki suk takanap. Chaymanta churanki oqochis 8 o 10 horasta. Chaymanta timpunan tian saraqa yakup y kachipi, y agregakun aycha vacamanta, tripa, cebolla, anku, batata, chorizos.
Yanuna duran taa a pishka horasta, y na espesakuptin suficiente, sorqoy añadipus wira fritasqa, condimentos y uchuta.

Por Mariela Pérez

Chicos de Lote La Cañada. Invierno del 2007.

**El locro**

Existen varios tipos de locro, de maíz, de trigo, y de amchilocro que se hace de maíz tostao. Esta comida merece un lugar especial, no sólo para su difusión sino para su valor alimenticio. El locro se prepara cuando humedeces en agua el maíz blanco o amarillo, mueles en un mortero. Después pones en remojo 8 a 10 horas. Luego tiene que hervir el maíz en agua y sal, y agregarle carne de vaca, tripa, cebolla, amca, batata y chorizos.
La cocción dura 4 a 5 horas, y cuando ha espesado lo suficiente, sacas agregándole grasas fritas, condimentos y ají.

# FOLLETU YACHACHINANKUNAPAQ

## ANIMALES VENENOSOSQA !!!

### MANA RUWANAYKI TIAN

**A)** Rupachiy nanayket

**B)** Ampinat ruway: medikus ninku onqosqata yakuta qonanchista onqonkunata y mana alli kasqanta sacha remediusta qoyqa.
Mama viejasqa ninku mana alli kasqanta yakuta qoqoyta onqosqasta ruwanayshta wasi remediusta lechian y ajusan o qaranpuka sebon.

*Allit tapuy chayt, mana saqrata ruwanaykipaq.*
*Postapi suero ampikunapaq mañaysh.*
*Apinankuna tian!*

**C)** Ama churaychu cosasta nanapi

### ATINKI RUWAYTA

**A)** Ama renegaychichu onqosqata
**B)** Costawman sirichiy o tiachiy mana chuñanampaq
**C)** Allit mayllakuy nanasqata
**D)** Sorkopuy tukuy ñitisqanta nanasqaykit

Wasiykit pichay sapa punchaw muebles-nit abajup, cuadro utkup, kucha karup, camasniyki abajup, sapa punchaw wasiykit.

Qaay ropaykit manaraq churakus. Waas ama purichunkuchu chakin llatanlla.

Camaykit chaprey mochilat escuelamanta, cajat pukllanaqniyoq karuyachiy.

Camaykit paredman utkut wichkay. Frasco utkup churay cunap chakint.

Wasiykit utkusninpi churay rejillasta.

Sorqos choqay kukus wasint (marka, yantata, y tikas), churakuy guantest y botasta. Sapa punchaw llamkaspá churakuy botasta, ropa rakut. Churakuy pantalonniykit botamangas botasniyki utkup, chusaptin guantest churakuy.

Wasiyki utkus wichkay.

Animales corralmanta kukust mikunku.

Sorqoy yuyust chakisqasta. Pichay wasiyki wasap kusicheq, cercospi.

Culebra mana kanin qaritá ¡cuiday!

Sorqoy (ukuchastá, qoy) machaqway mikunku ukuchasta. Chayrayku, mishit uyway.

Wasiyki punkup wichkay o punkup kaspi churay mana machaqway yaykunanpaq tiempo cambiaptin. Maskay killap kanchanniwan cajonesniykit.

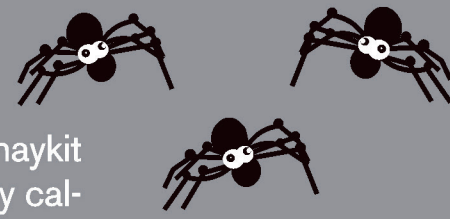
Ama saqeychu ushpa rupat o yanusqa, chayrayku amun machaqway. Ama saqeychu bolsas basurayoq, cuidanayki tian.

Desmontaptiyké, machaqway wasit maskas purin lugares sumaqkuna.

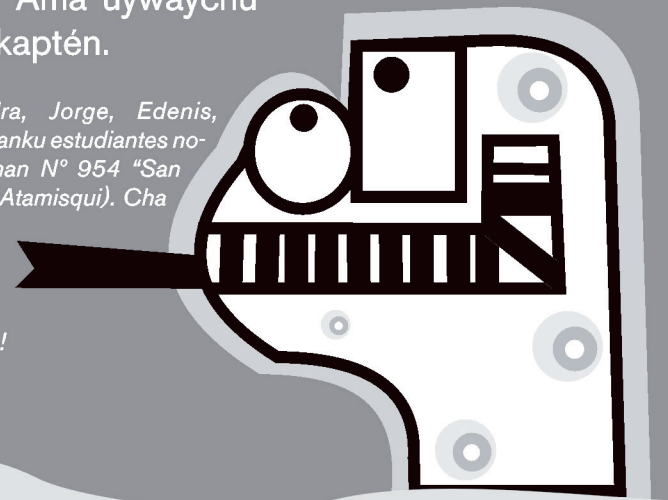
Ama makit satiychu tronco abajupi, yantat, rumit, tronco utkumpi y niduspi. Ama sachap saltaychu, atin machaqway puriyt. Cuiday marchaykit sachapé, lagunaspi. Churakuy calzaus qaramanta, pantalont raku, atispá pusay kaspit o machetet.

Makiykit, chakiykit cuiday mana kukus kanisunankunapaq.

Ama chamkaychu machaqway wañusqat tiaptén. Ama pusaychu machaqwas kawsasqata botellat vidriup o plasticup. Ama uywaychu animal venenosot kaptén.



**Qam pensaptiyké llamkayt, lawman ris casacheq, challwasta sorqos o sachaman ris llamkaq, reqsinayki tian hospitalman, vacuna antiponsoñosa qayllap tian.**



*Diego, Cinthia, Alejandra, Jorge, Edenis, Griselda, Noelia, y Maricel kanku estudiantes novenu watamanta, escuelaman N° 954 "San Sebastián" (Juanillomanta, Atamisqui). Cha folletuta kichwapi ruwaporanku 2007pi. Don Héctor Berón (Cinthiap abuelon kan) sumaq yanapapora. Ancha agradeceyki yanasus!*

# CARTILLA INFORMATIVA

## LO QUE NO TIENES QUE HACER

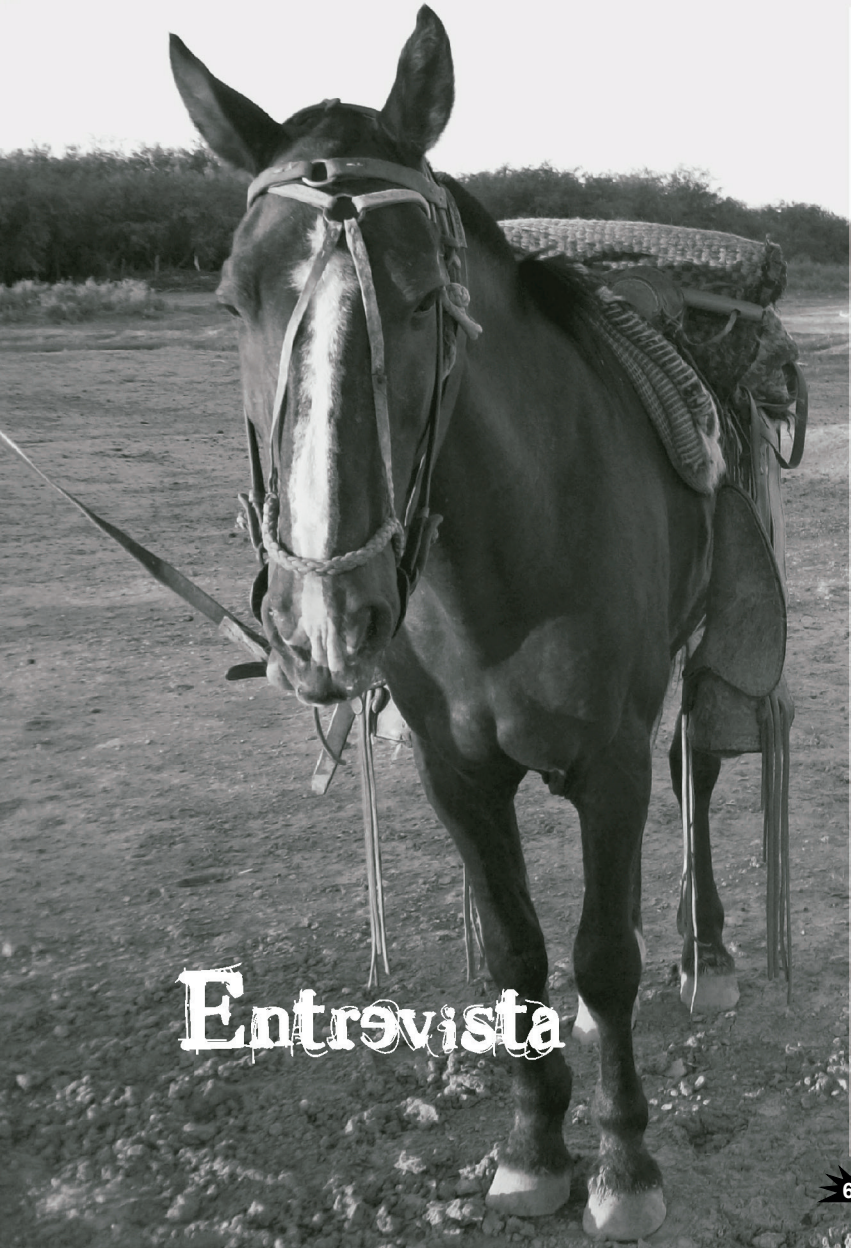
a) Quemar tu herida
b) Hacer remedios: Los médicos dicen que al enfermo hay que dar agua, y que no le hace bien darle remedios del monte. Las abuelas dicen que no es bueno darle agua al enfermo, y tienen que hacer un remedio con leche y ajo o con la grasa de la iguana. **Preguntá bien eso, para que no hagas mal al enfermo. En la posta pedí suero para curarte. ¡Tienen que tener!**
c) No pongas cosas en la herida

## LO QUE SI PUEDES HACER

a) No hacer renegar al enfermo
b) Debes ponerlo de costado para que no vomite
c) Lavar bien la herida
d) Sacar todo lo que apriete la herida

.Limpiá tu casa todos los días bajo los muebles, adentro de los cuadros.
.Mirá bien tu ropa antes de ponerte. Los chicos no tienen que andar descalzos.
.Sacudí bien tu cama y tu mochila de la escuela. La caja de los juguetes debes poner lejos de la cama y de la pared. Adentro de frascos poné las patas de la cama.
. A tu casa ponele rejilla en los agujeros
.Sacá y tirá lo que sean casas de bichos (leñas, piedras. Ponete guantes y botas.
.Todos los días si trabajas, ponete botas, o ropa gruesa. Ponete la bocamanga del pantalón para adentro de las botas, y si hace falta ponete guantes.
.Limpiá adentro de tu casa. Sacá los yuyos secos o limpiá tu casa por atrás y los cercos.
.La culebra no pica al hombre ¡Cuidala!
.Las víboras comen ratas. Por eso debes criar un gato.
.Cierra la puerta de tu casa o colocale un palo para que no entre la víbora cuando cambia el tiempo. Buscá con la luz de la luna en los cajones y cajas.
.No dejes ceniza caliente o comida. Esto atrae a la víbora. Debes cuidar de no dejar bolsas de basura.
.Cuando limpies, las víboras buscan lugares descampados también.
.No metas la mano dentro de los palos, en la leña, piedra, en los nidos. No sabes que en el monte puede estar la víbora.

.Andá con cuidado en el monte, en las represas: ponete calzados de cuero y pantalón grueso, y si puedes llevá un machete. Cuidá tus manos y tus pies para que lo bichos no te piquen.
.No toques la víbora cuando está muerta. No lleves la víbora viva en botella de vidrio o plástico. No críes un animal si es venenoso.
**Si vos piensas trabajar en otro lado yendo a pescar o yendo al monte, tienes que conocer el hospital. Ahí tienen suero antiponzoñoso.**



# Entrevista

**R**: Imayna kan sutiyké?
**C**: César
**R**: Maypi kawsanki?
**C**: Cardón Esquinaman
**R**: Imat ruwachkanki?
**C**: Y tukuy, llamkani, yakut apachkani
**R**: Kunan imat llamkas purinki?
**C**: Bueno, desmontachkani, suk corral ruwanan, cercachkani cercuyt
**R**: Corral ruwanachkanki?
**C**: Ari
**R**: Imat sateq rinki cheymanta?
**C**: Chanchos, vacasniy, tintiy… bueno, tukuy
**R**: Atallpat apinki?
**C**: Ari
**R**: Y runtiankun?
**C**: Ancha runteras kanku
**R**: Y yachanki yanuyt?
**C**: Ari, guiso ruwani, ancha sumaq, sopa, estofau
**R**: Tortilliaq kanki?
**C**: Ari
**R**: Parrillero o ushpero?
**C**: Parrilero y ushpero también
**R**: Y ushpero kanan sumaq?
**C**: Ancha sumaq kanan
**R**: Y imayna qoñikunan cha?
**C**:Ashpá abajup
**R**: Ahhh…Y cuento mana yachanki, chiste?
**C**: Suk cuento yachani…

*Richar y César Guillín*

# CHA CIEGA

Suk ciega callepi tiara, suk trazawan y pedasut cartonniyoq, cha cartón nera: "Yanapay, kani ciega".

Suq qari cruzara pay ñawqenta y sayakora, y qora utula monedasta. Mana manas permisut apera cha cartelta, muyuchera y churara suqta. Churara cha cartelta chakisninpi ciegata y rera.

Cha tardempi volyakora cha qari, y qaara achka monedasta y billetesta. Cha ciega reqsera pasusninpi, y rimapora -Qam kanki-, cambiasa kara cha cartelta i ima churara.

Pay nipora -Churarani suk cosat ancha ciertopi- asera y rera. Cha cartel nera: "Kunan kan primavera y noqa mana atini qaayta".

*Por Azucena Torrez*

La ciega

*Una ciega estaba sentada en la calle con una tasa y un pedazo de cartón. El cartel decía: "Ayúdenme, soy ciega".*

*Un hombre pasó frente a ella, se paró y vió pocas monedas. Sin pedirle permiso, tomó el cartel, lo dio vuelta y puso otra cosa. Puso el cartel sobre los pies de la ciega. Por la tarde volvía ese hombre, y vio muchas monedas y billetes.*

*La ciega reconoció sus pasos y le pregunto si había sido él quien cambió su cartel, y qué le había puesto.*

*El respondió: puse una cosa muy cierta. Sonrió y se fue. Y el cartel decía: "Hoy es primavera y yo no puedo verla".*

*Por Azucena Torrez*

# Unay danzas

Unay dansaq kasa karanku medio tiakus, y Miguel Aranda (pay kunan mana kawsan) risa kara suk salonpi dansaq, y suk nipusa kara "ancha sumaq dansanki, yanita".
Astaan sumaq dansanaaq, sacun sarunakus antarqa urmasa kara.

# Danzas de antes

Antes bailaban medio sentados, y Miguel Aranda (ahora ya no vive) había ido a un salón a bailar, y una le había dicho "qué bien que bailas, morocho".
Por bailar mejor, pisandosé el saco, antarca había caído.

*Autor: Richar Guillín/Grabados por: César Guillín/Transcriptos: César y Richar Guillín*

# "Mana apiaychu"

Miguel Aranda, risa kara carnavalespi -unay kasa karanku cha parlantes, mana cha kunan kaptin- y tukuy tiasa karanku dansas cuentan kaptinkuna, parlante represa ukup kasa kara na.
-Pitaq sorqonqa kunan?- Nisa kara sonidista, y Miguel Aranda nisa kara –Noqa yaykusaq!-
Llatanakusa kara y yaykusa kara, apis sorqonaas parlantet, y cha hora suk chamamé qallarisa kara sonayta:
*"Nana apiaychu, mana chamkaychu, ni pipas mana arremakuchunchus..."*
Y chayllap largapusa kara...

## "No me agarren"

Miguel Aranda había ido a los carnavales -antes se usaban parlantes de sonido, no como los de ahora- y todos estaban bailando, y cuando se dieron cuenta, el parlante dentro de la represa había caído.
¿Quién va a sacar ahora? Había dicho el sonidista. Y Miguel Aranda había dicho ¡Yo voy a entrar!
Se había desvestido y entró. Lo agarró para sacar, y a esa hora un chamamé comenzó a sonar:
*"No me agarren, no me toquen, y que nadie se me arrime..."*
Y áy nomás lo había soltado...

# LORO I ATOQ

Unay cuentaranku atoq y loron amigus kasa karanku. Atoq mana atisa kara atallpat mikuyt, y loro lloqasa kara taqop anaqman urmachinaas atallpast. Loró urmachisa kara suk rosada, y atoq mikusa kara...
Y cheymanta urmachisa kara suk yana, y atoq mikusa kara...
Y loró risa kara urmachipunaan suk yuraq, y cha yuraq errapusa kara, y loró urmasa kara... Y loro nipusa kara atoqta:
*Qomerta mana, qomer mana!-*

Richar Guillín

## El loro y el zorro

Hace mucho tiempo me contaron, el zorro y el loro habían sido amigos. El zorro no había andado pudiendo comer gallina, y el loro había subío al árbol arriba para voltiar gallinas. Y el loro había voltiado una gallina rosada y el zorro había comido...
Y después había voltiado una gallina negra y el zorro había comido... Y el loro había ido por querer voltiarla a la gallina blanca, y esa blanca lo había hecho errar, y el loro había caído.
Y el loro había dicho al zorro:
*-¡A la verde no! ¡A la verde no!*

*Traducción de Cristian Guillín*

# TORTILLA MIKOQ

Unay chayas kasa kara suk wasip suk viejo medio indio kasqasa kara, siempre a las 10 de la mañana chayas kasa kara. Y señoran sorqosa kara tortilla, y cha hora pay chayas kasa kara.
Y bueno, señora waasnintaq, na á pishikusa karanku che! Nipusa karanku:
-Mamay, ka hombre na pasakun, ancha amun y amun, sólo ka horas- nipusa karanku -Cha hombre chayaspa noqayku mulantaq largaposriykus!-
-Bueno- nipusa kara –chey ruwapuy-
Qayantin cha hombre chayasa kara, y señoran na á qoñisa kara, conversas tiasa kara, señora volcasa kara tortillan, y suk pedasitot uchukita na á chusapusa kara, na á tukuy qoñikunan.
Y changus largapusa karanku mulantaq. Nipusa karanku ¡Señor, señor! Mulayki rin.
Chayllap apis pakisa kara suk cuartot de tortilla...
¡Pucha ka mula y maula! Nis igual-llat mana errachipusa karanku che!!!

## El comedor de tortilla

Hace mucho había llegado en una casa un viejo, medio indio había sido, siempre a las diez de la mañana sabía llegar. La señora estaba sacando la tortilla, y a esa hora había llegado él.
Y bueno, la señora a los chicos ya los estaba llevando, le habían dicho: "Mami, este hombre ya se pasa, muy viene y siempre a estas horas"
-Bueno –Le había dicho la madre.
Cuando llegue ese hombre nosotros a la mula le vamos a soltar. "Bueno" le había dicho la madre –hagan eso-.
Al siguiente día ese hombre llegó, y la señora había estado calentando la tortilla mientras conversaban, y la señora había volcado la tortilla. Un pedacito le faltaba nomás.
Los changos le habían soltau a la mula, le habían dicho ¡Señor, señor! ¡La mula se lo ha ido!
Ái agarró y quebró un cuarto de tortilla: ¡Pucha esa mula y maula!
Igual no le habían hecho errar che.

Traducción de Yesica López

Zonasniyku / Actualidar
Interior / Actualidad

# Tukuy pobladores Pampa de los Guanacosmanta sustus tianku

Ancha achka personas karanku manchaq, tiasa karanku abejas purisa karanku piñakoq, ka ciudar centropi. Ka ciudar, achka personas, obligakus risa karanku hospitalmanta chay ciudarpi. Chaypi atendesa kara doctoresninta. Ka hecho sucedesqa, kan cheynamanta, mediodiapi. Cha circunstanciapis, ka llamkadores sorprendesa karanku suk colmena. Tiasa karanku abejas cha barriopi. Risa karanku atacas wasiman; chay hecho kawsapusa kara preocupación y conmoción tukuy comunidarpi.

Chaypi chayaranku ambulanciaspi. Y comisión chaypi volyakora tranquilidar cha ciudarpi. Tukuy personas presentakusa karanku hospitalman anchami graves. Tukuy kasa karanku mayores edarmanta. Suk persona chayasa kara anchami grave. Chay apamusa kara ishkay chunkas wanchist abejasmanta.

Sukkunas personas chayasa karanku suk propio mediopi.

*Abejas piñakoq achka pobladoresta manchacheranku*

*En todos lados hay accidentes que provocan tristeza a las familias. Aquí una amiga opina de lo que pasa en nuestro pago, y reflexiona para que cuidemos mejor nuestra vida.*

## Tránsito departamentopi

Llaqtapi produceranku achkat accidentes transitopi. Cha caso ocurrisa kara semana crusaptin, y saqesqa herisdosta y wañusqas. Ka mismo accidente wañusa karanku kimsa cristianos y suk tiasqa ancha herido, cha caso mismo ka conducisqa ris kutisa kara detenekus, y mana comunicasqa. Ka momentota, cha vehículo tian detenekus comisariamanta. Cha motivopi tianku investigakus imayna producisa kara cha accidente. Ka procedimentota apan comisariamanta llaqtapi.

Mientras familiares, yanasus y vecinos ka wañusqas tianku mañakus justiciat, suk familia tianku ancha nanakus ishkay wañusqas kasa karanku suklla familia. Y chaymanta tianku mañakus justiciat y control transitopi.

Chayna opinachkani ka rutapi pero mana solamente cha rutaspi, tukuy lugarespi.

*(Traducción de César Guillín, Richar Guillín y Orlando López)*

## *El tránsito en el departamento*

En el departamento se están produciendo, o se han producido muchos accidentes de tránsito, como el caso que ocurrió semanas pasadas, y que dejó heridos y muertos. En ese mismo accidente murieron tres personas y uno está totalmente herido.

Por ese caso el chofer del micro quedó detenido e incomunicado hasta el momento, y el micro se encuentra detenido en la comisaría. Por ese motivo que se está investigando por qué se produjo ese accidente, el procedimiento lo lleva a cabo la comisaría.

Mientras que sus familiares, amigos y vecinos de los fallecidos están pidiendo justicia y una familia en particular que quedó fatalmente dolorida, porque dos de los fallecidos eran de una misma familia, y por eso están pidiendo justicia y que se controle el tránsito.

Por eso opino que en las rutas, pero no tan sólo en las rutas, sino en todos los lugares se debe controlar, todos los días. Porque si no se controla puede haber todos los días accidentes y muertos y, si no hacemos queja, esto puede seguir cada vez más peor. Espero que no se produzcan más accidentes en ningún lugar del mundo.

*Fernanda Pérez -2008*

# SISA PALLAQ

Desflorada kan sumaq y fiero tukuy llamkaq ina, niaranku tiusniy. Yachanaas y reqsinaas cha llamkat rerani, y kasa kara chaynalla niaptinkuna.

Qallaris suk viaje mana suni pero sumaq. Chaqayp chayaptiyku niakorani noqallap "kaypi tiani", y kachun tata yayay munasqan.

Qallarerayku allit churaq cosasneyqa y tardeman qaaq mayp llamkarerayku. Qayantin madrugas na matecocidot upyas, marcharayku llamkayt qallarinaas, repasaporayku, ina mana tiasa kara sisa arrancanaykupaq.

Puchukaqlla punchaws cruzaptin pusaarayku kutis loteman, y qallarerayku llamkaq. Yachachiaranku imayna ruwasaq, y menos mal yachas kuterani. Sumaq kara tukuy tutamantas, req karayku loteman, bromasta, chistespi, tukuy. Ancha fiero kara llamkas tiaptiyku, qallarera parakuyt, tukuy oqosqas wayrakacherayku galponman... ¡Chayarayku y saqera parayt!

Qayantin punchaw igual-lla, y qayantin. Chaymanta cruzara tukuy para, y qallarera qoñiyt, mana ateq karayku aguantapuyt. Ratospé tiakoq karayku suk uchullita planta abajupi. Qaawaq karayku tukuy lawsmanta, y tukuy kara campo, suklla tiaq kara sara plantas, soja y sorgo. Chayp cumplikus llamkapi pusarayku suk campoman, chaypé mana garuaq kara, pero ancha achkat mosquitos tiaq kara y sombras sumaq. Mana tiarayku achka punchaws, kutis trasladarayku suk lawman, astaan fiero, mana tiara ni sara plantas chayraq uywachkaranku. Tiarayku casillapi solo kimsa punchaws y trasladarayku suk lawman mana achka mosquitos y plantas sombrianaykupaq. Pero punchaws mayorian puyus crusaq kara, na chaymanta último traslado kara suk campoman.

Viajas riptiyku suk muchachu puñoq kara simin kicharis. Noqa qallarerani fotias celularwan y sukka churapukunaara suk papel cigarilluyna, tukuy asis pay llikchara.

Qallaptin, mana allit madrugas, rerayku llamkaq, mediodía volyakus tiakusqanraykó mikoq. Wakenqa ratut puñoq sestias, y wakin ropan tasaq. Dos de la tarde kaq kara kutis req karayku llamkas. Y chayna tukuy punchaws astaaan que llamkata cumpliraykus voliakunaykupaq paguykuman. Pusaarayku bancunpi, na cobras lloqsis, qallarerani asiyt noqalla mana crees que noqa llamkarani. Kutis niara "kayt munasqanki y kunan apinki", mana qollqet, sino tukuy sumaq kawsasqay.

Richar Guillín

# DES FLORADA

La desflorada es algo lindo y feo como todo trabajo, es lo que me han dicho mis tíos. Para saberlo y conocer un poco el trabajo me he ido, y la verdad que era así como me habían dicho.

Al empezar, un viaje no tan largo pero hermoso. Cuando llegamos allá, me he dicho ´aquí estoy´ y que se dé lo que dios quiera.

Empezamos a acomodar las cosas y por la tarde a ver el campo donde íbamos a trabajar. Al otro día temprano, después de tomar matecocido, caminamos al lugar a comenzar con la tarea y sólo hemos hecho repasos porque todavía no estaban las flores para arrancarlas.

Al pasar unos días nos llevaron otra vez al lote y empezamos a trabajar. Me han enseñado cómo tenía que hacer y menos mal he aprendido. Era lindo cuando íbamos al lote todas las mañanas, las bromas los chistes, todo. Pero era feo cuando estábamos trabajando porque empezó a llover y todos mojados corrimos hasta el galpón. ¡Llegamos, y dejó de llover!

Y al siguiente día lo mismo y al siguiente también. Después pasó todo y comenzó el calor, no se podía aguantar. Por ratos nos sentábamos bajo de una pequeña planta. Mirábamos hacia todos lados y todo era campo, y que sólo había plantas de maíz, soja y sorgo.

Cumpliendo con nuestra tarea, nos trasladaron a otro campo. Ahí no llovía pero había muchos mosquitos, por suerte sombras también. No estábamos muchos días, y otra vez nos pasaron a otro lado; peor todavía ni siquiera había plantas de maíz, apenas estaban creciendo recién. Teníamos que estar en las casillas, pero solo tres días después nos trasladaron a otro lado, pocos mosquitos, casi nada y plantas con sombras. Pero la mayoría de los días que estábamos allí pasaba nublado.

Y de allí el ultimo traslado a otro campo que en el viaje uno de los muchachos se dormía con la boca abierta. Yo comencé a sacar fotos con un celular y otro intentaba poner un papel arrollado como cigarrillo, hasta que se despertó porque todos nos reímos.

Y al otro día, no tan temprano otra vez a trabajar, volviendo casi al mediodía para almorzar. Algunos después a dormir un rato, y algunos a lavar la ropa. Y a las dos de la tarde de nuevo a trabajar. Y así todos los días hasta que cumplimos con la tarea, y teníamos que volver al pago. Nos llevaron al banco a cobrar, y después de salir cobrando, comencé a reírme yo mismo porque no terminaba de creer que yo había trabajado. Y otra vez me he dicho ´esto es lo quería´ y ahora lo tienes, no dinero sólo, sino lo bueno que hemos vivido".

*Por Richar Guillín*

# Mensaje de texto

## *(y de amor)*

**Yo te quiero mucho a vos. Mi corazón se va a destrozar. Nadie te va a querer como yo. Algunos me culparon queriendo que te deje. Ellos empezaron con vos cuando empezamos. Todos sabían que estaba loco. Sabían que yo te quería mucho. Y yo te quiero mucho.**

# Lechi chusapun!

Noqa rini cuentasoq. Unay suk vecinu apera ancha achka waas, kara ocho deben kayta. Y pay mana atera tukuy uywapuyta lechet, rantinaq mana apera.
Unay mana tiara qoshqet, mana taripasa kara, y entonces apera ancha ashka cabrasta. Y chay cabrasta, cha lechet upyachis kara timpuchés. Y upyasa karanku wawitas, y chayna ris uywakoranku tukuy, ancha sumaqta wiras karanku.

# Atoqpa llullan

Suk bichu tiara tacop gajun, picunpi apis pedazu quesot. Atoq arrimakora, kechunanpaq cha bocadut anchami sumaq, ancha sumaq.
-Imayna purinki bichitu? Anchami sumaq, ancha sumaq cantuyki kan inalla, qam kanki "rey" tukuy bichusta.
Cha bichu entusiasmakus, cha atoq llullaptin, kicharera picunta y qallarera cantayta ancha fiero, chaypi quesot rera, urmas atoq chakin lawpi. Chayna cha atoq canchero atera llullayta pajaruta y apara cha sumaq bocaduta.

*Traducción de Azucena Torrez*

## La mentira del zorro

Un pájaro estaba en la rama de un árbol, con un pedazo de queso en el pico. Entonces se acercó un zorro, con la intención de quitar aquél delicioso bocado.
-¿Cómo andas, pajarito? Qué belleza, si tu canto es tan hermoso como tu apariencia, sos el rey de todos los pájaros…-
El pájaro, entusiasmado por los falsos halagos del zorro, abrió el pico y comenzó a emitir sus horribles cantos, mientras el queso caía a los pies del zorro. Así, el astuto zorro logró engañar al pájaro y llevarse el delicioso bocado.

# Mulap cuenton

Unay suk purisa kara mulat maskas. Na tutat apipusa kara, chayasa kara suk wasip, y viejita nipusqa:

-Imat maskas purinki?- Y pay nipusqa –Mulay maskas purini á, Doña, y tuta apiara, y mana apini mayp puñuyt-

Y cheyta viejita nipusqa:

-Kayllap puñuy á, mana ashka camayoq pero puñuy- nipusqa –chá cama kan niñay; niñay purenqa bailesman-

Pay sirikusa kara, y bueno, puñus tiasa kara...

Cheymantá llikchasa kara 5 de la mañana. Imaq? Y uyarisa kara ishkay conversas amus. Y kasa karanku paykunas. Warmin noviuyoq, y chay yaykusa karanku, sirikusa karanku. Chayta nipusqá warmi:

-Ay mi amor, qaachianki enteron mundut!-

Y suk changu tiasa kara, cama abajup, y cheyta nipusqá –Mulayta mana qaaparanki?-

*Por Richar Guillín. Grabado y transcripto por César y Cristian Guillín.*

## El cuento de la mula

Hace mucho tiempo uno andaba buscando la mula. La noche lo había agarrado y había llegado en una casa, le atendió una viejita y le dijo -¿Qué andas buscando?- Y él le contestó –Andoy buscando mi mula, doña, y me agarró la noche, y no tengo dónde dormir.

Y la viejita le contestó:

-Aquí quedáte a dormir, no tengo mucha cama pero quedáte a dormir. Esa cama es de mi hija. Mi hija anda pal baile-

Y bueno ¡él se acostó! Y durmiendo ya estaba...

Y se despertó como a las 5 de la mañana, había escuchado que dos venían conversando. Y era la mujer (la hija de la señora). Venía con su novio, y entraron en la pieza y se había acostado. Y la mujer le dice al novio:

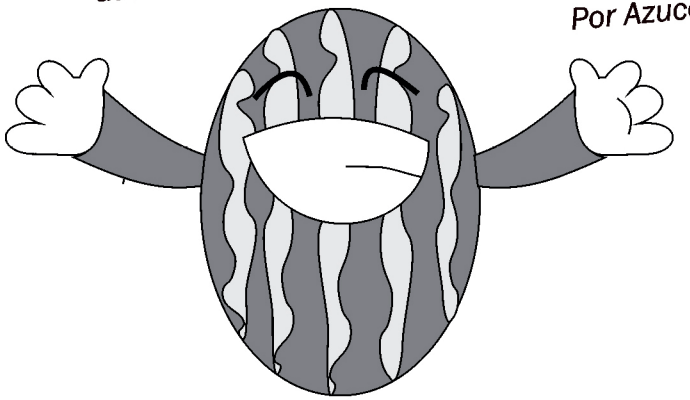
-¡Ay mi amor, se me hace que me haces ver entero el mundo!

Y él que andaba buscando la mula, estaba debajo de la cama, ahí nomás le dijo -¿No me lo has visto a mi mula?-

# Mañeropa cuenton

Suk punchaw, suk mañero risa kara suk cercoman suwaq sandiata, y dueñon cercomanta churasa kara punkupi suk kaspit tapasqat, suk bolsaan apuntas casi escopetaynat. Y cha mañero na suwas tukuyta, qaapusa kara y sustukus nisa kara: "Señor, señor, mana wanchiaychu, noqa mana suwarani", pero pay pensasa kara que dueñon cercopa kara. Chaymanta mañero risa kara sandiasnin saqes chayllapi. Y nisa kara ni aykap suwasa astaan.

*Por Azucena Torrez*



**Cuento del ladrón.**

Un dia, un ladron se había ido a robar en un cerco sandías, y el dueño del cerco había puesto en la puerta un palo tapado con una bolsa, que estaba apuntando como una escopeta. Y el ladrón terminando de robar todo, había mirado eso y diciendo: "Señor, señor, no me mates, yo no robé", pero el pensaba que era el dueño del cerco.

Luego, el ladrón se había ido dejando las sandías ahí nomás, y diciendo que nunca más va a robar.

*Por Azucena Torrez*

# Atoqwan Waqoan

Suk punchaw, anchami amigus ruwakusa karanku atoq suk waqoan. Suk punchaw atoq invitasa kara wasinman waqota, chay mikusa karanku.

Atoq kan simin chatu. Servisa kara comidat atoqp wasinpi. Waqó tiakusa kara su sillapi.

Atoq nipusa kara: "Pay tias qaasa kara imat servin comidát". Y atoq servisa kara comidát platopi... waqo mana atisa kara mikuyta! "Rini deskitakoq..." waqo nipusa kara y pensapusa kara.

Pay invitasa kara suk punchaw wasinman. Y atoq risa kara suk punchaw. Servisa kara comidát waqo, servisa kara atoqt tiaq. Qaasa kara imát servin comidat. Waqo kan ancha picu suni y llañu.... y atoq kan chatu. Waqo servisa kara comidat vasopi. Atoq tias, kasa kara mana atis mikuyta. Allit deskitakora waqo. Pay mana atera mikuyta! Waqó mana atisa kara mikuyt wasinpi atoqp. Y atoq mana atisa kara mikuyt wasin waqop.

*Orlando López*

## El zorro y el huaco

Un día, muy amigos se habían hecho un zorro con un huaco. Y el zorro le había invitao pa´ que vaya a la casa a comer. Y se había ido el huaco a la casa. Y el zorro había hecho comida, y había servido. Y el huaco sentao, dice que estaba viendo cómo servía la comida. Y el zorro, como tiene la boca chata, comía en plato, y el huaco no podía comer en plato.

Y bueno, dice que el huaco le había invitao a comer en la casa. Y el zorro, había ido a comer en la casa del huaco. Y le había servído la comida... ¡pero en vaso! Y el zorro dice que comía ¡y él no podía comer por el hocico! El hocico del zorro era chato.

Y se había desquitao el huaco.

Eso es todo.

# ASHQO VELORIOP

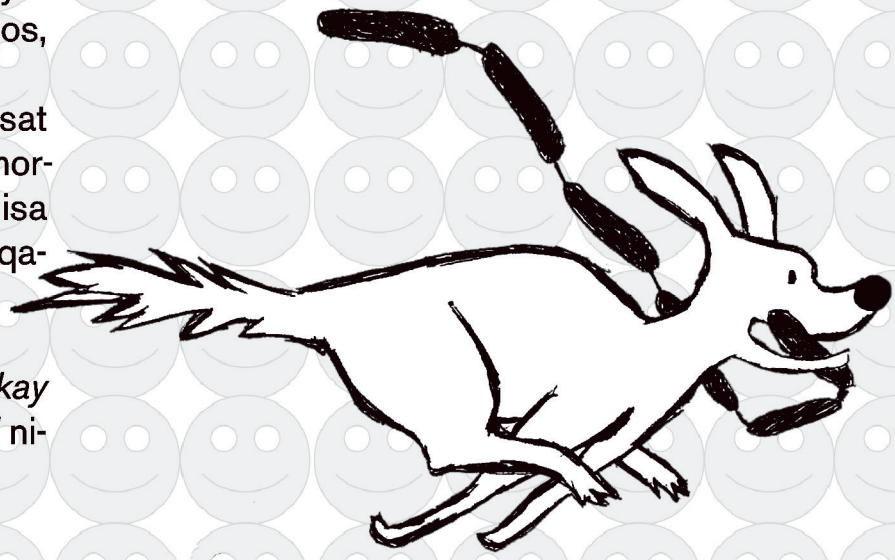
Unay che, risa kara suk velorioman resador kasa kara, y ancha yarqas purisa kara na. Sukkuna dolientes tias nipusa karanku –Imat ruwaq rin? Resaq rinki o cenaq rinki?
Pay nisqa "Resasaq"
Ishkay oraciones ruwasqa. Na yachankiysh veloriospé purinku, allqos, mishis, tukuy purinku.
Y resador tiasqa, resas pero mesat qaas, cha mesa saanpi tiasa kara morcilla. Y suk allqo abalanzakus kanisa kara plato morsillantin. Y resador qallarisa kara resayt:

*"Santa María, madre de Dios, kay cha allqot… morcillat apashkan!"* nipusa kara.

**El perro en el velorio**

Hace mucho tiempo uno había ido a un velorio, era resador, y con hambre andaba ya. Y los dolientes le habían dicho -¿Quiere rezar o cenar?-
Y él contestó "voy a rezar".
Dos oraciones. Como ya saben, en los velorios andan perros, gatos, de todo andan. Pero el resador había estado rezando y mirando la mesa, porque arriba de la mesa había unas morcillas. Y un perro se abalanzó y había mordido el plato que tenía morcillas. Y el rezador comenzó a rezar:
*"Santa María, madre de Dios, vean ese perro… ¡se está llevando la morcilla!"* había dicho.

Richar Guillín



Una vez en aquellos tiempos habían andado dos vecinos por flechiar pescados, y no pudieron sacar nada.
En esos momentos llegó Marcelino Gómez, y le dijeron "Volvé Marcelino, nosotros *quiora* venimos y no sacamos nada". Y Marcelino les dijo: "Yo voy a entrar, y voy a flechiar". Se sacó la ropa y entró al agua con la flecha en la mano y la huayaca para fumar, y se hundió en el agua.
Se fue caminando bajo el agua, se sentó, armó un cigarro. Los pescados venían cerca de él, eligiendo el pescado más gordo

# Cuento de Marcelino

flechiaba. Los ponía en el sechampe porque el río era muy profundo.

Al ver que Marcelino se hundió creyeron que había muerto, y se fueron corriendo a avisarles a la gente. Vinieron a buscarlo y no lo había encontrado. Estaban asustados, llorando.

Como a las dos horas, donde entró Marcelino, vino moviéndose el agua… ¡había sido Marcelino que estaba saliendo con sus pescados! Y había dicho: "Han visto que ustedes no sacaron nada, yo flechie diez".

Les había ganado con su habilidad y astucia.

*Víctor Guillín*

# YACHAS QONQORISWAN APRENDIZAJE DE RODILLAS

**Yuyanki kas waa, ris escuelaman?** (¿Te acuerdas cuando eras niño, cuando ibas a la escuela?)

*-Unay noqaykutá plantonniaq karayku sarasaup, rumisaupi, dirección kichwap rimaptiykó. Director uyarispá o maestros, escuelapi. Tiaq karayku de plantón mana apeq waas na amoptinkuna wasinkunaman, noqaykutá kutichiaq karayku*. Antes, cuando hablábamos en quichua, nos ponían de plantón. Ponían un poco de maíz, y nos ponían de rodillas ahí en la dirección, o un poco de piedritas. Y ahí pasábamos horas estando de rodillas por hablar en quichua, con los pantalones arremangados, todo, arriba del maíz. Y ahí pasabas horas. Ya cuando era el turno de salir, de los chicos teníamos que salir a las 12, nos hacían quedar hasta las 2, 3 de la tarde, para que sigamos de plantón ái, por hablar en quichua.

**-Pasaranki?** (¿Te pasó?)
*-Noqá pasarani chaynata*, yo he pasao eso
-

**Ayqa?** (¿Cuándo?)
*-Unay waa kara,* una vez cuando era chico en la escuela. *Y maqaq karanku wancha. Unay maestros ancha malus kas karanku*, antes los maestros eran muy malos.

**-Pit maqasora?** (¿Quién te pegaba?)
*-Maestroy punteroan* (mi maestro con puntero). *Punteron mana reqsiyku* (no conocemos puntero –risas-). El puntero es un palo que nosotros mismos hacíamos, que nos pedían para llevar, y nosotros mismos hacíamos y llevábamos puntero. Con eso nos pegaban, nos pegaban en las manos, en la espalda, en las piernas. Y a veces estábamos ái de rodillas en el maíz, y no te daban permiso ni pal´ baño. Nos sabíamos orinar en el pantalón. A mí me ha pasao muchas veces.

**-Pero mana gustaranki maqasta...** (Pero no te gustaban los golpes...)
*-Mana, maqaq karanku todos los días escuelapé* (No, sabían pegar todos los días en la escuela). Todos los días me pegaban pues. *Tukuy punchaws noqata maqaaq karanku* (todos los días a mí me sabían pegar). *Claro pero unay ancha tontos kaq karayku noqaykó*, tontos erámos los chicos de antes, porque... no sé. El chico hoy en día... Como decirte que antes, a los 6 años aprendíamos a ha-

blar. Y nosotros, antes, en la escuela se sucedían las peleas a cada rato. Hoy no existe eso, hoy no.

**-Chicospura?** (¿Entre los chicos?
*-Chicospura, kayp suk gradoan, barras ruwakoq karayku á*. Un grado con el otro grado hacíamos barras, y peleabámos por cuestión de la bolitas, trompos. *Noqat ancha maqaara suk vueltat director. Trompot pukllaq karayku danzachis, tromposninkuta. Y trompo atispá, director ris qara, tikiarani directort*, una vez a mí me han pegao, porque estábamos jugando con los trompos a hacer bailar, porquejugábamos de quién el trompo baila mucho más rato. Y bueno, a mí me ha salido mal el tiro, el trompo se me lo ha ido y lo i´ pegao al director. *Ancha fierot maqaara cháyt*, muy fiero me ha pegao. *Lomon tikiyara* (arrojé), en la espalda.

**-Pero, saqeranki maqasraykó?** (Pero ¿dejaste por los golpes?)
*-Maqa apinku na, mana...* no, yo no i´ dejado porque me han pegao, sino porque no tenía. No tenía pa´ comprar cuadernos, lápiz, ni calzados, nada. Y no podía seguir.
-
**Y... chayrayku saqeranki escuelamant?** (Y... ¿así dejaste la escuela?)
*-Saqerani, mana aperani, mana apeq karani ni imatá, ni cuadernot ranterayku* (Dejé, no tenía, no sabía tener nada, ni comprábamos cuadernos).

# Escribiy y leey

Mana reqsini escuela uyanta, mana yachani ni sutiy churaypuayt, porque mana churanaas ninku yanku. Maqakupanqanku waasniyta, yarqachikupaq kanku waasniy. Noqa rini mikuyt turasniy churapukó sukkuna mikuna. Waasney rinku yarqas pureq waqas. Wasis law saqeanaayku kara Hoyop noqayku paguykumanta. Y mana munas wasis purinaaykut mana churarayku.

Mejores ama yachachunkuchu chaynalla purichunku imayna noqayku kaypi chayna. Mamay yachara utulita leeyta, tatay mana noqaynalla mana yachara wañoq tatay. Ni leeyta más que sutin firmayta yachara chayllat.

Mi papi no sabía ir a la escuela. Él únicamente que sabía firmar el nombre. Mi mami sabía un poco de leer, y mi viejo nada, por suerte firmar el nombre. Mi mamá sí le entendía un poco para leer pero mi papá no, nada, nosotros también.

Nosotros ningunas, una sola chica, sólo mi hermana. Ella aprendió de por sí. Ha alzau el lápiz, un papel a empezar a escribir. Mami le ponía unas letritas, lejos lejos, y ella se ha aprendío sola. Mi hermana que vive en Buenos Aires. No ha entrau en la escuela, ella aprendió de por sí. *"Vení, hacé si puede"* le decía *"si entiendes"*. *"Hacé"* le decía, y aprendió sola, pero nunca dentro en la escuela.

Noqa mana reqsini escuelan uyan imaynash kan. Ni imatapas noqa nisqayki mana rerayku porque mana kachanaatiyku atuchasniyku. Yarqapaq rin waay, y maqakupaq rinku, yantat astachipoq nis mejor waasniy mana rinki.

Bueno, antes eran malos, si le hablabas a la quichua. Si no empiezas a respetar, ái nomá te pegaban grande para que aprendas a respetar. Ahí pasabas por una persona grande, cuando te parabas a servir mate, cruzando las manos... hasta que recibías tu mate, no pasabas por delante de una persona mayor. Si invitas tu mate, vos cruzas las manos hasta que recibías el mate... llevas y le entregabas a tu mami el mate que está cebando. Bueno "parese ái, cruce las manos, ya va a llevar mate para servirle... Así sabían hacer".

Chay noqayku, tukuy mana yachayku noqaykó leeyta. Noqa waasniyki ari. Yaykoranku escuelapi y colegiop. Paykuna yachanku waasniyku. Noqaykó mana yachayku ni imatá. Ni pay mana yachan, bueno pay sutinllata firmayt yachan. Noqa mana yachani, solamente dedoywan. No sé escribir ni firmar mi nombre. Yo firmo con mi dedo mi nombre cuando quiera hacer cualquier cosa. Pongo mi dedo y traigo las cosas que voy a sacar

*Abuela, 72 años.*

# EPILOGO

Después de varios años de trabajo grupal (2008-2010), estos jóvenes bilingües pueden presentar, por fin, su libro juvenil quichua desde el departamento Figueroa, destinado a toda la población bilingüe y la mayoría no-bilingüe. Ojalá podamos decir, algún día, que todos los quichuistas (y los que no) se escolaricen y puedan leer éste y muchos libros por hacer, en quichua. Me refiero a las viejas y viejos, las/os adultas/os y las/os jóvenes que siguen estando fuera del sistema educativo, con historias de abandono escolar o directamente sin acceso.

Muchísimos factores jugaron en contra o a favor para que este libro fuera realizado: el intenso calor, los horarios fuera de clases, la falta de financiamiento y recursos, las distancias entre las casas de los chicos, los caminos polvorientos y las ruedas pinchadas de las motos, los trabajos cotidianos y estudios de cada uno, las zorras y los tachos de agua, los ánimos que a veces decaen y siempre se levantan, las complicaciones de intentar escribir en la quichua.

Y después ir afianzando, cada uno, su propia escritura, sus correcciones, incluso sus propios estilos, las traducciones hacia una u otra lengua, las dudas, las seguridades de cada uno, con sus tiempos, sus inquietudes de adolescentes, sus alegrías y sus tristezas cotidianas. Demasiadas cosas nos han sucedido hasta que este libro ha logrado salir.

Una aclaración importante: *Wawqes Pukllas* ha sido elaborado pensando en nuevas lecturas de niños, jóvenes y adultos. La escritura elegida para normalizar todos los textos fue el alfabeto pan-quechua, utilizado por la gran mayoría de lingüistas y sectores quechuas del continente que escriben regularmente en quechua. Seguramente el libro tiene "errores" expresivos, palabras que "no van", frases caprichosas. No fue pensado para especialistas o los impiadosos puristas de la lengua. Incluso los mismos hablantes de la zona pueden observar "errores" en quichua. Esto sucede porque los quichuahablantes no son homogéneos en su lengua (nadie es igual que su vecino, menos en su lengua), como no lo es ninguna comunidad. Muchas veces, los hablantes de una lengua creen que los hablantes de otra lengua son "todos iguales". Nada más falso. En ese sentido, el libro tiene diversidad de textos, estilos varios: hay entrevistas, cuentos, anécdotas, noticias, artículos de opinión, adivinanzas, instructivos de salud, testimonios. Algunos textos se basan en prácticas cotidianas, pero otros no tanto. En resumen, es un libro hecho por jóvenes, con su palabra vital y dinámica, escapándose a (o sin ganas de entrar en) cualquier encasillamiento normativo. La "castilla" cotidiana también ocupa un lugar preponderante en el libro.

*Wawqes Pukllas* es una bolsa de experiencias vividas que nunca podremos narrarlas del todo. Muchas cosas pasaron en estos años, aprendiendo con estos jóvenes, incluso a veces sin llegar a entenderlos, como todo. Ellos presentan una variedad de textos que pueden servir como lectura, como iniciación de lectura quichua, como disparador de numerosas actividades en el aula, como diversión, como crítica, como reflexión sobre las posibilidades escritas de una lengua cotidiana.

Hay muchos textos que nacieron desde la quichua. Otras veces, decidieron escribir desde su castilla, y "pasarlas" a quichua, o viceversa. Las primeras veces co-

menzaron grabándose, sin escribir nada, jugando a decirse cosas, tonteando. En medio de ese clima, la lengua salía. Nadie fue estricto en una forma determinada de escribir. Incluso nos hemos sorprendido con actitudes hacia su lengua, fluctuantes, dinámicas, cambiantes, a veces seguras, a veces no. Cristian, a veces con su silencio, y en su escritura emergen sus picardías cotidianas. Orlando contaba que la vaca vista por el zorro y el tigre, era de color naranja. Azucena tradujo un cuento ("la ciega") que suele ser enseñado como estrategia de marketing, y sin embargo ella (y los demás) lo re-interpretó como relato de solidaridad. Una vez pregunté a Richar por qué no escribió en quichua un poema que había elaborado en castellano. Richar adujo que ya había "demasiado de mi quichua" en el libro, y "que vean bien en castellano" (su testimonio). Aquí había otra cosa. Había decisiones reflexivas en él. Ni vergüenza ni ocultamiento. Su quichua estaba lo suficientemente establecida en la escritura. Había que dejar que la "castilla" respire un poco en el libro.

Quiero decir que *los lectores pueden generar muchas formas de lectura, con este libro que fue construido con muchas formas de escritura*.

Estoy escribiendo esto a mediados de 2011. Dos muchachos partieron a la desflorada de maíz en el verano, iniciándose como trabajadores golondrinas en 2010. Otro muchacho fue abandonado por sus empleadores en una finca con otros 200 vecinos-golondrinas que estaban desmontando cerca de Tintina. Me pregunto por ellos y por los demás, por sus posibilidades, su vida futura, la resolución de su situación socio-económica, o no. Quisiera pensar en su lengua, pero hay cosas más urgentes que eso.

Me pregunto por los miles de abuelos que quedaron afuera de la escuela, por hablar quichua. Me pregunto si alguna vez los gobiernos tomarán alguna vez a las lenguas como riquezas potenciales, y no como excusas del turismo y el chauvinismo. Me pregunto por todas las organizaciones rurales, que a mi entender, siguen siendo el sector estratégico en la defensa de su cultura. Los de afuera debemos acompañar, no decidir por ellos. Pero quisiera que esto último fuera más en serio.

Ojalá *Wawqes Puklla*s sea una llave que despierte la curiosidad por leer quichua. Y que muchos jóvenes descubran que sus palabras sí tienen valor, que su quichua puede significar como herramienta de refuerzo comunitario. Que los chicos más chicos logren leer y escribir en su quichua, en la escuela. Que canten, lloren, puteen, jueguen y aprendan su quichua escrita y leída. Y que los maestros y padres descubran que aprender quichua en la escuela ayuda, refuerza, da seguridad a los chicos. ¿No es eso, acaso, lo que los adultos reclamamos de la educación? ¿Seguridades infantiles-juveniles, sentido crítico, inteligencia, calidad educativa? Este libro es un camino posible, aunque muy pocos se animan a ver el quichua en el aula, menos a transitar ese camino.

Todas las personas –de cualquier lengua-, en algún momento de sus vidas, sienten la necesidad de aprender a hablar sin miedo. No hay final en este final. Es sólo un comienzo laborioso y placentero de hacer una quichua hecha por sus mismos hablantes, en la elaboración, traducción, corrección, y discusión de sus propios textos. Posiblemente éste sea el primer libro juvenil en lengua indígena de Argentina, aunque no interesa qué lugar ocupa. Faltan muchos libros quichuas más (y muchos lectores) para reflejar y construir, realmente, un espacio de derechos colectivos.

*Héctor Andreani*
*Coordinador del taller de escritura 2008-2010*

**Mana escribiyku sumaqta, ni fierota, huellasqa ruwakun puripusqata.**

# WAWQES PUKLLAS

Libro Juvenil Quichua

**Mana escribiyku sumaqta, ni fierota, huellasqa ruwakun puripusqata. Tukuy maskachkayku unay chinkasqanta. Y kunan maskachkayku tarinaas cha tukuy chinkas kan kara. Escribichkayku tukuy escribinankunapaq y sorqonankunapaq cha kichwankunata awman achka watasta pakasqa tiaq kara.**

# WAWQES PUKLLAS

Libro Juvenil Quichua

ISBN 978-987-3964-49-7

No escribimos lindo, ni escribimos feo, porque el camino se lo hace andando. Todos buscamos lo que se está perdiendo. Y lo que se perdió queremos encontrar. Escribimos para que todos escriban y saquen su quichua para afuera que mucho tiempo escondido estaba.